

DOKUMENTATION: KREISAU, 5.–8. OKTOBER 2007



EUROPÄISCHE PERSPEKTIVEN

Deutsch-Französisch-Polnische Begegnungen – Junge Europäer im Gespräch



DEUTSCHE GESELLSCHAFT DER MITGLIEDER DER FRANZÖSISCHEN EHRENLEGION
UND DES FRANZÖSISCHEN NATIONALEN VERDIENSTORDENS E.V.



„EUROPÄISCHE PERSPEKTIVEN“
DEUTSCH-FRANZÖSISCH-POLNISCHES JUGENDTREFFEN
Kreisau / Krzyżowa, 5.– 8. Oktober 2007
unter der Schirmherrschaft des Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland
für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages
über die deutsch-französische Zusammenarbeit
Klaus Wowereit, Regierender Bürgermeister von Berlin

„PERSPECTIVES EUROPÉENNES“
RENCONTRE DE JEUNES FRANÇAIS, ALLEMANDS ET POLONAIS
Kreisau / Krzyżowa, 05/10 – 08/10/2007
parrainé par le plénipotentiaire pour les affaires culturelles de la République fédérale d'Allemagne
dans le cadre du traité sur la coopération franco-allemande,
Klaus Wowereit, maire de la ville de Berlin

„EUROPEJSKIE PERSPEKTYWY“
NIEMIECKO – FRANCUSKO – POLSKIE SPOTKANIE MŁODZIEŻY
Krzyżowa, 5.– 8. października 2007
pod patronatem pełnomocnika Republiki Federalnej Niemiec
ds. kultury w ramach umowy o niemiecko-francuskiej współpracy
Klaus Wowereit, rządzący burmistrz Berlina

EUROPÄISCHE PERSPEKTIVEN

Deutsch-Französisch-Polnische Begegnungen – Junge Europäer im Gespräch



DEUTSCHE GESELLSCHAFT DER MITGLIEDER DER FRANZÖSISCHEN EHRENLEGION
UND DES FRANZÖSISCHEN NATIONALEN VERDIENSTORDENS E.V.





5. Oktober 2007: Einfahrt in das Zentrum von Breslau



EDITORIAL

Die hier vorgelegte Dokumentation gibt einen Einblick in Konzeption, Verlauf und Ergebnisse der ersten Station eines „trinationalen“ Projekts zur Förderung des europäischen Gedankens und als Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung einer jungen europäischen Bürgerschaft.

Im Rahmen eines als Studientagung konzipierten Treffens fanden sich 36 junge Europäer aus Frankreich, Deutschland und Polen mit erfahrenen Europäern und Experten zusammen – an einem für die deutsche Aufarbeitung der jüngeren Geschichte im Dialog mit den europäischen Nachbarn beispielhaften Ort: Kreisau / Krzyżowa – Ort des deutschen Widerstandes gegen die Nationalsozialisten, heute europäische Begegnungsstätte im Zeichen der Versöhnung.

Wir haben unseren Weg bewusst in Polen begonnen und wollen ihn fortsetzen – 2008 in Deutschland, 2009 in Frankreich.

Erlebt werden soll „Europa“ nicht als wohlfeile Idylle, sondern als ein „Arbeitsfeld“, das jeden von uns - und vor allem die jungen Menschen – braucht, mit allen persönlichen Möglichkeiten und der Bereitschaft, Verantwortung zu übernehmen als „citoyens européens“. Erfahren werden soll „Europa“ mit dem Schatz seiner jahrhundertealten kulturellen Tradition als eine „Agora der Bürger“ – ein hochaktuelles Forum des friedlichen Austauschs und Meinungsstreits, fröhlicher, vorurteilsfreier Begegnung, gemeinsamer Nachdenklichkeit und gemeinsamer Freude.

Die Tage in Kreisau, ihre Zielsetzung, ihr „Geist“ – das kann heißen: In Europa zu Hause sein – Nachbarn verstehen – Zukunft gemeinsam gestalten.

Cette documentation fournit un aperçu de la première rencontre d'un projet trinational qui avait l'objectif de promouvoir des idées européennes ainsi que de contribuer au développement efficace d'une citoyenneté européenne des jeunes.

La rencontre a eu lieu sous forme d'un stage d'études auquel ont participé 36 jeunes européens venant d'Allemagne, de Pologne et de France ainsi que des experts reconnus dans les relations européennes. Comme lieu de rencontre l'organisation a choisi Kreisau en Silésie, un endroit historique de la résistance allemande contre le national-socialisme, et ainsi un exemple de la confrontation de l'Allemagne avec son passé récent, dans le cadre d'un dialogue avec ses voisins. Aujourd'hui Kreisau / Krzyżowa est un centre de rencontres européennes destiné à la réconciliation et au rapprochement entre les pays.

Nous avons choisi la Pologne comme pays de départ et nous avons prévu de continuer cet «itinéraire européen» en 2008 en Allemagne et en 2009 en France.

L'Europe doit être vécue comme une Europe engagée; il ne faut pas se contenter de son image idyllique, mais agir pour une Europe qui a besoin de chacun de nous et surtout des jeunes avec toutes leurs idées et possibilités personnelles; des jeunes, qui ont la volonté de prendre des responsabilités en tant que citoyens européens. L'Europe doit également être vécue, à travers la richesse de son patrimoine culturel commun, comme une «agora des citoyens», une Europe qui se présente comme un forum permettant l'échange et la confrontation des idées, un lieu où chacun peut se retrouver et apprendre à se connaître, en oubliant tout préjugé, en créant un espace de libre réflexion et de motivation communes.

C'est la raison pour laquelle les jours vécus à Kreisau / Krzyżowa, leurs objectifs et l'état d'esprit de cette rencontre, peuvent être décrits en quelques mots: Être chez soi en Europe – comprendre ses voisins – construire l'avenir ensemble.

Przedłożona dokumentacja daje wgląd w koncepcję, przebieg i wyniki pierwszego etapu trójstronnego projektu, którego celem jest wspieranie „myśli europejskiej”, jako trwałego wkładu w rozwój młodych obywateli Europy.

W ramach spotkania, zorganizowanego jako zjazd naukowy, 36 młodych Europejczyków z Francji, Niemiec i Polski spotkało się z doświadczonymi Europejczykami i ekspertami w Krzyżowej / Kreisau – w miejscu znaczącym dla niemieckiego rozliczenia się z współczesną historią w dialogu z europejskimi sąsiadami. Krzyżowa / Kreisau była miejscem niemieckiego oporu przeciwko narodowym socjalistom. Dzisiaj jest europejskim miejscem spotkań w duchu pojednania.

Świadomie rozpoczęliśmy naszą drogę w Polsce i chcemy ją kontynuować – w 2008 r. w Niemczech, w 2009 r. we Francji.

Młodzi ludzie nie powinni doświadczać „Europy” jako idylli, ale jako „placu budowy”, który potrzebuje każdego z nas – w szczególności młodych ludzi z wszystkimi osobistymi możliwościami i z gotowością przejścia odpowiedzialności jako „obywatele Europy”. Mają oni doświadczać „Europy” ze skarbem jej kilkusetletniej kulturowej tradycji jako „wspólnota obywateli” – bardzo aktualnym forum przyjaznej wymiany poglądów, radosnych, pozbawionych uprzedzeń spotkań, wspólnych rozważań i wspólnej zabawy.

Dni w Krzyżowej, ich cel, ich duch – to może znaczyć: w Europie jak w domu – rozumieć sąsiadów – wspólnie kształtować przyszłość.

INHALT

10

Grußworte

- Klaus Wowereit, Bevollmächtigter der Bundesrepublik Deutschland für die deutsch-französischen Kulturbeziehungen und Regierender Bürgermeister von Berlin
- Michael H. Gerdts, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Polen

12

Die Deutsche Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion und des Französischen Nationalen Verdienstordens e. V.

- Rolf Hüttel, Präsident

14

Erklärung anlässlich des 50. Jahrestages der Unterzeichnung der Römischen Verträge

- Déclaration à l'occasion du cinquantième anniversaire de la signature des Traités de Rome
- Deklaracja przyjęta z okazji pięćdziesiątej rocznicy podpisania Traktatów Rzymskich

19

Programm Kreisau, 5.–8. Oktober 2007

- „Europäische Perspektiven“, Deutsch-Französisch-Polnisches Jugendtreffen
- „Perspectives Européennes“, Rencontre de jeunes français, allemands et polonais
- „Europejskie Perspektywy“, niemiecko – francusko – polskie spotkanie młodzieży

21

Referenten, Gäste und Teilnehmer

26

Orte der Begegnungen

28

Die Bedeutung des Erwerbs der Nachbarsprache für das gegenseitige Verständnis der Kulturen

- Einführendes Referat, Dr. Eva-Maria Kabisch, Berlin

Podiumsdiskussion „Europäische Perspektiven“

- Gestaltungsräume für eine junge europäische Bürgerschaft

34

Gesprächskonzert

- Musik und Poesie – Brücken und Motor auf dem Weg zur Gemeinschaft

37

Workshops mit Ergebnissen

- Workshop I: Die historisch-politische Dimension
- Workshop II: Sprache und Kultur – europäische Spiegelungen
- Workshop III: Europa und Recht
- Workshop IV: Europäische Forscher und Wissenschaftler, Kopernikus, Einstein & Co.
- Workshop V: Europa und die Medien

38

Resümee

54

Resonanz

59

Die „Agenda Kreisau“ / „L'agenda Kreisau“ / „Agenda w Krzyżowej“

65

Impressum

70

danke – merci – dziękuję

71

*Klaus Wowereit, Bevollmächtigter der Bundesrepublik
Deutschland für die deutsch-französischen Kulturbeziehungen
und Regierender Bürgermeister von Berlin*

10



Wenn Polen, Franzosen und Deutsche sich begegnen und gemeinsam an Perspektiven für Europa arbeiten, dann ist dies an sich schon ein ermutigendes Zeichen. Umso mehr freut es mich, wenn es nun Anfang Oktober 2007 30 junge Menschen aus diesen drei Nationen sind, die im Rahmen eines trinationalen Projekts in Kreisau zusammenkommen. Denn ihnen, der jungen europäischen Generation gehört die Zukunft.

Der Ortsname Kreisau hat in Deutschland einen besonderen Klang: Vor über 60 Jahren, während der Naziherrschaft, traf sich hier der Kreis um Helmut James von Moltke. Die Frauen und Männer des deutschen Widerstandes entwickelten Visionen für eine geistige, gesellschaftliche und politische Erneuerung Deutschlands und für eine Neuordnung Europas nach dem Ende des Hitlerregimes. Sie erarbeiteten damit nicht nur Alternativen zu den totalitären Diktaturen des 20. Jahrhunderts. Sie legten auch einen wichtigen Grundstein für die spätere Einigung Europas. Zentraler Orientierungspunkt war für sie die Freiheit und die Würde des Menschen.

Kreisau hat sich in der jüngeren Geschichte als kreativer Ort der Begegnung und des gemeinsamen Nachdenkens über die Zukunft bewährt. Mit der deutsch-französisch-polnischen Jugendbegegnung in Kreisau und dem auf drei Jahre angelegten Projekt setzen die Initiatoren ein Zeichen für die Weiterentwicklung des sogenannten „Weimarer Dreiecks“. Europa bedarf einer engen Verständigung seiner nationalen Regierungen; es muss aber auch „von unten“ wachsen. Europa braucht wache und engagierte Europäerinnen und Europäer.

Mein herzlicher Dank für diese wichtige Initiative gilt der Deutschen Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion und des Französischen Nationalen Verdienstordens e.V. und allen Förderern dieses europäischen Projektes.

Ich freue mich als Regierender Bürgermeister über die Teilnahme von engagierten jungen Berlinerinnen und Berlinern aus drei Berliner Schulen an dem Treffen. Als Bevollmächtigter für die deutsch-französischen Kulturbeziehungen begrüße ich jede Gelegenheit zum Austausch besonders junger Menschen aus unseren Ländern. Beispielhaft ist, dass diese bewährten deutsch-französischen Beziehungen keine Exklusivität beanspruchen, sondern sich für unsere polnischen Nachbarn öffnen, mit denen uns eine komplizierte Geschichte und hoffentlich eine gute gemeinsame Zukunft im vereinigten Europa verbindet.

A handwritten signature in blue ink, which appears to read 'Klaus Wowereit'. The signature is fluid and cursive.

Klaus Wowereit

In diesem Sinne wünsche ich allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern inspirierende Begegnungen und fruchtbare Gespräche an diesem historischen Ort.

*Michael H. Gerdts, Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland in Polen*



Liebe Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Jugendtreffens,
sehr geehrte Damen und Herren,

Sie sind aus verschiedenen Städten in Deutschland, Frankreich und Polen in Kreisau/Krzyżowa zusammengekommen, um gemeinsam „Europäische Perspektiven“ kennen zu lernen und weiterzuentwickeln. Das ist ein großartiges Projekt.

„Die Einheit Europas war der Traum weniger. Sie wurde eine Hoffnung für viele und ist heute eine Notwendigkeit für alle“ hat der erste deutsche Bundeskanzler Konrad Adenauer einst gesagt. Seine Worte sind heute aktueller denn je.

Die Herausforderungen einer globalisierten Welt können nur gemeinsam gelöst werden. Diese Aufgabe verlangt genaue Kenntnis der Probleme sowie Bereitschaft zum Austausch und Kompromiss, um allen Menschen in Europa dauerhaft ein Leben in Frieden, Freiheit und Wohlstand zu ermöglichen.

Eine große Herausforderung bietet stets auch große Chancen: Je mehr Sie wissen und verstehen, desto besser können Sie Ihre Zukunft in Europa mitgestalten. Der Rahmen des „Weimarer Dreiecks“ bietet dafür nicht nur auf der Ebene der großen Politik, sondern gerade auch unter Jugendlichen einen hervorragenden Rahmen.

Ihr Treffen findet zu einem Zeitpunkt statt, in dem die trilateralen Beziehungen so vielfältig wie nie zuvor sind und die Freundschaft zwischen den Ländern fast selbstverständlich erscheint. Das war nicht immer so.

Wir müssen denjenigen dankbar sein, die auf verschiedensten Ebenen, die Kunst des Brückenbauens zwischen den Nachbarn mutig vorangetrieben haben.

Sie können diesen Prozess weiterführen und mitgestalten. In diesem Sinne wünsche ich Ihnen allen viele interessante Einsichten, zahlreiche neue Freundschaften über Grenzen hinweg sowie schöne gemeinsame Tage in Polen!

A handwritten signature in blue ink that reads "Michael H. Gerdts".

Michael H. Gerdts

DIE DEUTSCHE GESELLSCHAFT DER MITGLIEDER DER FRANZÖSISCHEN EHRENLEGION UND DES FRANZÖSISCHEN NATIONALEN VERDIENSTORDENS E.V.

Rolf Hüttel, Präsident

12



Liebe Teilnehmerinnen und Teilnehmer unseres Treffens in Kreisau!

Die Deutsche Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion wurde am 6. Dezember 1996 in Bonn gegründet. In ihr finden sich Mitglieder der Französischen Ehrenlegion zusammen, die sich der Pflege der deutsch-französischen Beziehungen besonders verpflichtet fühlen. Die Gründungsmitglieder des Jahres 1996 waren überzeugt, daß sie Dank ihrer vielfältigen beruflichen und privaten Lebenserfahrungen in allen Bereichen der deutsch-französischen Beziehungen einen Beitrag zu deren Förderung und Vertiefung leisten könnten und sollten.

Seit dem Jahre 2005 steht die Gesellschaft auch Mitgliedern des Nationalen Französischen Verdienstordens offen. Sie ist ein eingetragener Verein nach deutschem Recht, deren Gemeinnützigkeit anerkannt ist, und sie ist zugleich Mitglied der „Société d'Entraide des Membres de la Légion d'Honneur“, der weltweit rund 90 nationale Vereinigungen angehören.

Die Zielsetzung des Gründungsjahres gilt auch weiterhin, ihre Umsetzung wurde den veränderten Rahmenbedingungen angepaßt.

Nach anfänglicher Beschränkung auf deutsch-französische Vorhaben, darunter ein deutsch-französisches Schülertreffen im Jahre 2004 in Berlin, haben wir diesen Ansatz weiterentwickelt durch eine Konzentration unserer Kräfte und Möglichkeiten auf eine der aktuellen, drängenden Herausforderungen in unseren Gesellschaften – die Förderung unserer jungen Generation als zukünftige gute Nachbarn in Europa. Das diesjährige Treffen französischer, polnischer und deutscher Schüler in Kreisau, Polen unter dem Thema „Europäische Perspektiven“ ist dafür der Auftakt. Folgetreffen sind in Deutschland und Frankreich vorgesehen. Eine umfassende Dokumentation und eine breit angelegte Öffentlichkeitsarbeit, in der Schüler eine wichtige Rolle übernehmen, begleitet dieses Projekt.

Wir haben Sie eingeladen, weil diese Perspektiven die Ihren sein werden, es ist Ihr Europa, über das wir gemeinsam sprechen werden.

Seien Sie uns herzlich willkommen.



Rolf Hüttel
Generalleutnant a. D.



ERKLÄRUNG ANLÄSSLICH DES 50. JAHRESTAGES DER UNTERZEICHNUNG DER RÖMISCHEN VERTRÄGE

Europa war über Jahrhunderte eine Idee, eine Hoffnung auf Frieden und Verständigung. Diese Hoffnung hat sich erfüllt. Die europäische Einigung hat uns Frieden und Wohlstand ermöglicht. Sie hat Gemeinsamkeit gestiftet und Gegensätze überwunden. Jedes Mitglied hat geholfen, Europa zu einigen und Demokratie und Rechtsstaatlichkeit zu stärken. Der Freiheitsliebe der Menschen in Mittel- und Osteuropa verdanken wir, dass heute Europas unnatürliche Teilung endgültig überwunden ist. Wir haben mit der europäischen Einigung unsere Lehren aus blutigen Auseinandersetzungen und leidvoller Geschichte gezogen. Wir leben heute miteinander, wie es nie zuvor möglich war.

Wir Bürgerinnen und Bürger der Europäischen Union sind zu unserem Glück vereint.

I.

Wir verwirklichen in der Europäischen Union unsere gemeinsamen Ideale: Für uns steht der Mensch im Mittelpunkt. Seine Würde ist unantastbar. Seine Rechte sind unveräußerlich. Frauen und Männer sind gleichberechtigt.

Wir streben nach Frieden und Freiheit, nach Demokratie und Rechtsstaatlichkeit, nach gegenseitigem Respekt und Verantwortung, nach Wohlstand und Sicherheit, nach Toleranz und Teilhabe, Gerechtigkeit und Solidarität.

Wir leben und wirken in der Europäischen Union auf eine einzigartige Weise zusammen. Dies drückt sich aus in dem demokratischen Miteinander von Mitgliedstaaten und europäischen Institutionen. Die Europäische Union gründet sich auf Gleichberechtigung und solidarisches Miteinander. So ermöglichen wir einen fairen Ausgleich der Interessen zwischen den Mitgliedstaaten.

Wir wahren in der Europäischen Union die Eigenständigkeit und die vielfältigen Traditionen ihrer Mitglie-

der. Die offenen Grenzen und die lebendige Vielfalt der Sprachen, Kulturen und Regionen bereichern uns. Viele Ziele können wir nicht einzeln, sondern nur gemeinsam erreichen. Die Europäische Union, die Mitgliedstaaten und ihre Regionen und Kommunen teilen sich die Aufgaben.

II.

Wir stehen vor großen Herausforderungen, die nicht an nationalen Grenzen halt machen. Die Europäische Union ist unsere Antwort darauf. Nur gemeinsam können wir unser europäisches Gesellschaftsideal auch in Zukunft bewahren zum Wohl aller Bürgerinnen und Bürger der Europäischen Union. Dieses europäische Modell vereint wirtschaftlichen Erfolg und soziale Verantwortung. Der Gemeinsame Markt und der Euro machen uns stark. So können wir die zunehmende weltweite Verflechtung der Wirtschaft und immer weiter wachsenden Wettbewerb auf den internationalen Märkten nach unseren Wertvorstellungen gestalten. Europas Reichtum liegt im Wissen und Können seiner Menschen; dies ist der Schlüssel zu Wachstum, Beschäftigung und sozialem Zusammenhalt.

Wir werden den Terrorismus, die organisierte Kriminalität und die illegale Einwanderung gemeinsam bekämpfen. Die Freiheits- und Bürgerrechte werden wir dabei auch im Kampf gegen ihre Gegner verteidigen. Rassismus und Fremdenfeindlichkeit dürfen nie wieder eine Chance haben.

Wir setzen uns dafür ein, dass Konflikte in der Welt friedlich gelöst und Menschen nicht Opfer von Krieg, Terrorismus oder Gewalt werden. Die Europäische Union will Freiheit und Entwicklung in der Welt fördern. Wir wollen Armut, Hunger und Krankheiten zurückdrängen.

Dabei wollen wir auch weiter eine führende Rolle einnehmen. Wir wollen in der Energiepolitik und beim Klimaschutz gemeinsam vorangehen und unseren Beitrag leisten, um die globale Bedrohung des Klimawandels abzuwenden.

III.

Die Europäische Union lebt auch in Zukunft von ihrer Offenheit und dem Willen ihrer Mitglieder, zugleich gemeinsam die innere Entwicklung der Europäischen Union zu festigen. Die Europäische Union wird auch weiterhin Demokratie, Stabilität und Wohlstand jenseits ihrer Grenzen fördern.

Mit der europäischen Einigung ist ein Traum früherer Generationen Wirklichkeit geworden. Unsere Geschichte mahnt uns, dieses Glück für künftige Gene-

rationen zu schützen. Dafür müssen wir die politische Gestalt Europas immer wieder zeitgemäß erneuern. Deshalb sind wir heute, 50 Jahre nach der Unterzeichnung der Römischen Verträge, in dem Ziel geeint, die Europäische Union bis zu den Wahlen zum Europäischen Parlament 2009 auf eine erneuerte gemeinsame Grundlage zu stellen.

Denn wir wissen:
Europa ist unsere gemeinsame Zukunft.

**Präsidentschaft der
Europäischen Union,
Deutschland 2007**

Déclaration à l'occasion du cinquantième anniversaire de la signature des Traités de Rome

Pendant des siècles, l'Europe a été une idée, un espoir de paix et de compréhension. Cet espoir s'est aujourd'hui concrétisé. L'unification européenne nous a apporté la paix et la prospérité. Elle a créé un sentiment d'appartenance commune et permis de surmonter les antagonismes. Chacun des États membres a contribué à l'unification de l'Europe et à la consolidation de la démocratie et de l'état de droit. C'est grâce au désir de liberté des hommes et des femmes d'Europe centrale et orientale que nous avons pu mettre un terme définitif à la division artificielle de l'Europe. L'intégration européenne nous a permis de tirer les leçons de conflits sanglants et d'une histoire douloureuse. Aujourd'hui nous vivons unis, comme jamais nous n'avons pu le faire par le passé.

Notre chance pour nous, citoyennes et citoyens de l'Union européenne, c'est d'être unis.

I.

Nous mettons en oeuvre nos idéaux communs au sein de l'Union européenne. L'homme est au coeur de notre action. Sa dignité est inviolable. Ses droits sont inaliénables. Femmes et hommes sont égaux.

Nous aspirons à la paix et à la liberté, à la démocratie et à l'état de droit, au respect mutuel et à la responsabilité, à la prospérité et à la sécurité, à la tolérance et à la participation, à la justice et à la solidarité.

La manière dont nous vivons et travaillons ensemble dans le cadre de l'Union européenne est unique en son genre, comme en témoigne la coopération démocratique des États membres et des institutions européennes. L'Union européenne repose sur l'égalité des droits et la solidarité. Ainsi, nous concilions de manière équitable les intérêts des différents États membres.

Nous protégeons l'identité et les traditions diverses des États membres au sein de l'Union européenne. Les frontières ouvertes et la formidable diversité de nos langues, de nos cultures et de nos régions sont pour nous source d'enrichissement mutuel. Nombreux sont les objectifs que nous ne pouvons atteindre qu'ensemble, et non pas seuls. Les tâches à accomplir sont réparties entre l'Union européenne, les États membres et leurs autorités régionales et locales.

II.

Nous devons relever de grands défis qui ignorent les frontières nationales. Notre réponse, c'est l'Union européenne. Ce n'est qu'ensemble que nous pourrions préserver notre idéal européen de société dans l'intérêt de tous les citoyens de l'Union européenne. Ce modèle européen concilie réussite économique et solidarité sociale. Le marché unique et l'euro nous rendent forts. Nous pouvons ainsi maîtriser, dans le respect de nos valeurs, l'internationalisation croissante de l'économie et une concurrence de plus en plus vive sur les marchés internationaux. L'Europe est riche des connaissances et du savoir-faire de ses citoyens; c'est la clé de la croissance, de l'emploi et de la cohésion sociale.

Nous lutterons ensemble contre le terrorisme, la criminalité organisée et l'immigration illégale, tout en défendant les libertés et les droits des citoyens y compris contre ceux qui les menacent. Jamais plus le racisme et la xénophobie ne doivent avoir une chance de s'imposer.

**Présidence de
l'Union européenne,
Allemagne 2007**

Nous nous mobilisons pour que les conflits dans le monde se règlent de manière pacifique et que les hom-

mes ne soient pas victimes de la guerre, du terrorisme ou de la violence. L'Union européenne veut encourager la liberté et le développement dans le monde. Nous voulons faire reculer la pauvreté, la faim et la maladie et continuer de jouer un rôle majeur dans ce domaine.

Nous avons la ferme intention de progresser ensemble dans le domaine de la politique énergétique et de la protection du climat et contribuer à la lutte contre la menace que fait peser le changement climatique sur la planète.

III.

L'Union européenne continuera à se nourrir à la fois de son ouverture et de la volonté des États membres d'approfondir son développement interne. Elle continuera de promouvoir la démocratie, la stabilité et la prospérité au-delà de ses frontières.

Grâce à l'unification européenne, le rêve des générations précédentes est devenu réalité. Notre histoire nous commande de préserver cette chance pour les générations futures. Il nous faut pour cela toujours adapter la construction politique de l'Europe aux réalités nouvelles. C'est pour cette raison qu'aujourd'hui, cinquante ans après la signature des traités de Rome, nous partageons l'objectif d'asseoir l'Union européenne sur des bases communes renouvelées d'ici les élections au Parlement européen de 2009.

Car nous le savons bien,
l'Europe est notre avenir commun.

Deklaracja przyjęta z okazji pięćdziesiątej rocznicy podpisania Traktatów Rzymskich

Przez wieki Europa była ideą, nadzieją na pokój i wzajemne zrozumienie. Nadzieja ta spełniła się. Zjednoczenie Europy przyniosło nam pokój i dobrobyt. Zaowocowało poczuciem wspólnoty i pozwoliło przewyciężyć podziały. Do zjednoczenia Europy oraz

umacniania demokracji i praworządności przyczyniło się każde z państw członkowskich. Dążeniu narodów Europy Środkowej i Wschodniej do wolności zawdzięczamy dzisiaj, że nienaturalny podział Europy został ostatecznie przełamany. Integracja europejska

oznacza, że wyciągnęliśmy naukę z krwawych konfliktów i bolesnej historii. Dziś żyjemy razem w sposób, jaki nigdy wcześniej nie był możliwy.

My, obywatele Unii Europejskiej, jesteśmy zjednoczeni – ku naszej radości.

I

W Unii Europejskiej urzeczywistnimy nasze wspólne ideały: centralnym punktem odniesienia dla naszych wartości jest człowiek. Jego godność jest nienaruszalna. Jego prawa są niezbywalne. Prawa kobiet i mężczyzn są równe.

Pragniemy pokoju i wolności, demokracji i praworządności, wzajemnego szacunku i wzajemnej odpowiedzialności, dobrobytu i bezpieczeństwa, tolerancji i zaangażowania, sprawiedliwości i solidarności.

Razem żyjemy i działamy w Unii Europejskiej w sposób, który nie ma precedensu. Wyraża się to poprzez demokratyczne współistnienie państw członkowskich i instytucji europejskich. Unia Europejska opiera się na równych prawach i solidarnym współdziałaniu. Dzięki temu możemy w sprawiedliwy sposób godzić interesy poszczególnych państw członkowskich.

W Unii Europejskiej chronimy suwerenność jej członków i różnorodność ich tradycji. Stajemy się bogatsi dzięki żywej różnorodności języków, kultur i regionów oraz dzięki otwartym granicom. Jest wiele celów niemożliwych do osiągnięcia samemu – można je zrealizować tylko wspólnymi siłami. Unia Europejska, państwa członkowskie, ich regiony i struktury lokalne dzielą się zadaniami.

II

Istnieją poważne wyzwania nie znające granic państwowych. Naszą odpowiedzią na nie jest Unia Europejska. Tylko razem możemy na przyszłość zachować europejski ideał społeczny – dla dobra wszystkich obywateli Unii Europejskiej. Europejski model społeczny łączy w sobie sukces gospodarczy i odpowiedzialność społeczną. Wspólny rynek i euro

czynią nas silnymi. Dzięki temu możemy kształtować coraz ściślejsze światowe współzależności gospodarcze i rosnącą konkurencję na rynkach międzynarodowych według naszych wyobrażeń. Bogactwem Europy są wiedza i umiejętności ludzi – to klucz do wzrostu gospodarczego, zatrudnienia i porozumienia społecznego.

Wspólnie będziemy walczyć z terroryzmem, przestępczością zorganizowaną i nielegalną imigracją. Będziemy równocześnie bronić wolności i praw obywatelskich, również w walce z ich przeciwnikami. Rasizm i ksenofobia nigdy więcej nie mogą mieć miejsca.

Opowiadamy się za pokojowym rozwiązywaniem konfliktów na świecie, aby ludzie nie byli ofiarami wojen, terroryzmu i przemocy. Unia Europejska chce wspierać w świecie wolność i rozwój. Chcemy przeciwstawiać się biedzie, głodowi i chorobom. W działaniach tych pragniemy nadal odgrywać wiodącą rolę.

Chcemy wspólnie wytyczać drogę w dziedzinie polityki energetycznej i ochrony klimatu oraz przyczyniać się do zażegnania zagrożeń związanych ze zmianami klimatycznymi.

III

Również w przyszłości siłą Unii Europejskiej będzie jej otwartość oraz wola jej członków, by wspólnie umacniać jej wewnętrzny rozwój. Unia Europejska nadal będzie wspierać poza swoimi granicami demokrację, stabilność i dobrobyt.

Wraz ze zjednoczeniem Europy spełniło się marzenie naszych przodków. Historia przestrzega nas, aby strzec tego skarbu z myślą o przyszłych pokoleniach. W tym celu musimy stale odnawiać zgodnie z duchem czasu polityczny kształt Europy. Dlatego dziś, 50 lat po podpisaniu Traktatów Rzymskich, razem podejmujemy wyzwanie, aby do czasu wyborów do Parlamentu Europejskiego w roku 2009 odnowić wspólny fundament Unii Europejskiej.

Wiemy bowiem, że Europa to nasza wspólna przyszłość.



6. Oktober 2007: Vor dem Schloss Kreisau

PROGRAMM

„Europäische Perspektiven“

Deutsch-Französisch-Polnisches Jugendtreffen

„Perspectives Européennes“, *Rencontre de jeunes français, allemands et polonais*

„Europejskie Perspektywy“, *niemiecko – francusko – polskie spotkanie młodzieży*

Freitag/Vendredi/Piątek, 5.10.2007

- ab 15.00 Uhr Begrüßung der Teilnehmer und Referenten in der Universität Breslau – Aula Leopoldina
Accueil des participants et des intervenants à l'Université de Breslau – Aula Leopoldina
Przywitanie uczestników i wykładowców na Uniwersytecie Wrocławskim – Aula Leopoldina
- ca. 18.30 Uhr Ankunft in Kreisau
Arrivée à Kreisau
Przyjazd do Krzyżowej
- 20.30 Uhr Abend der Begegnung – Erwartungen – Orientierung
Soirée de rencontre – attentes – orientation
Wieczór zapoznawczy – oczekiwania – orientacje

Samstag/Samedi/Sobota, 6.10.2007

- 9.00 – 9.15 Uhr Einführung in die Tagesarbeit
Introduction aux travaux de la rencontre
Krótkie przedstawienie warsztatów
- 9.30 Uhr Fünf parallel laufende Workshops zu den einzelnen Themenschwerpunkten:
Cinq ateliers (en parallèle) traitant les sujets suivants suivants:
Pięć równoległe odbywających się warsztatów tematycznych:
 - Die historisch-politische Dimension *Dimension politico-historique / wymiar historyczno-polityczny*
 - Sprache und Kultur *Langue et culture / język i kultura*
 - Wirtschaft und Recht *Économie et droit / ekonomia i prawo*
 - Europäische Forscher und Wissenschaftler – Kopernikus, Einstein & Co.
Chercheurs et scientifiques européens / Europejscy naukowcy
 - Europa und die Medien *L'Europe et les medias / Europa i media*
- 14.00 – 16.00 Uhr Kennenlernen des Ortes und der Geschichte Kreisaus
Découverte du lieu et introduction à l'histoire de la ville de Kreisau
Zapoznanie się z miejscem i z historią Krzyżowej
- 16.15 – 18.00 Uhr Workshop-Phasen
Ateliers
warsztaty
- 20.00 Uhr Podiumsdiskussion zum Thema: Europäische Perspektiven
Table ronde sur le thème: Perspectives Européennes
Dyskusja na temat: Europejskie Perspektywy

Sonntag/Dimanche/Niedziela, 7.10.2007

- 8.45 – 10.15 Uhr Fortsetzung der Workshops
Suite des ateliers
Dalsza część warsztatów
- 10.30 Uhr Besuch der Friedenskirche in Schweidnitz
Visite de l'église de la paix de Schweidnitz
Zwiedzanie Kościoła Pokoju w Świdnicy
- anschl. bis 14.30 Uhr Besuch der deutsch-polnischen Begegnungsstätte „Schloß Muhrau“
Visite du lieu de rencontre germano-polonais le „Château de Muhrau“
Odwiedzenie niemiecko-polskiego miejsca spotkań „Zamek Morawa“
- 15.00 – 16.30 Uhr Fortsetzung der Workshops
Suite des ateliers
Dalsza część warsztatów
- 17.00 – 18.30 Uhr Präsentation der Workshop-Ergebnisse mit Diskussion
Présentation des résultats des différents ateliers et discussion
Prezentacja wyników warsztatów i dyskusja
- 19.00 – 20.30 Uhr Gesprächskonzert mit Musik und Literatur im „Weimarer Dreieck“
Concert-conversation avec musique et littérature dans le „Triangle de Weimar“
Koncert muzyczno-literacki w „Trójkącie Weimarskim“
- ab ca. 20.45 Uhr Ausklang mit Buffet
Fin avec buffet
Bufet i zakończenie

Montag/Lundi/Poniedziałek, 8.10.2007

- 9.15 – 10.30 Uhr Empfang durch Generalkonsul Dr. Helmut Schöps im Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Breslau
Accueil par le consul général M. Helmut Schöps au consulat général de la République fédérale d'Allemagne à Breslau
Przyjęcie przez konsula generalnego Dr. Helmuta Schöpsa w konsulacie generalnym Republiki Federalnej Niemiec we Wrocławiu
- bis 12.00 Uhr Bummel durch die Altstadt von Breslau und anschl. Abreise
Baguenauder dans la cité de Breslau suivi par le départ
Przechadzka po wrocławskim Starym Mieście, a następnie wyjazd

Verantwortlich für Planung, Inhalte und Durchführung sowie Gesamtleitung des von der Deutschen Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion und des Französischen Nationalen Verdienstordens e.V. veranstalteten Deutsch-Französisch-Polnischen Jungentreffens:

Dr. Eva-Maria Kabisch, Vizepräsidentin und Generalsekretärin der Gesellschaft
Karlheinz Schaedler, Institut für schulische Fortbildung und schulpyschologische Beratung des Landes Rheinland-Pfalz, ehem. Dt. Schule Paris und Leiter der Dt.-Poln. Begegnungsschule „Willy Brandt“ in Warschau

REFERENTEN, GÄSTE UND TEILNEHMER

Referentinnen und Referenten



Dr. Andrzej Byrt

Botschafter a. D., promovierter Wirtschaftswissenschaftler aus Poznan; bis 1991 Handelsrat an der polnischen Botschaft in Brüssel, bis 1994 stellv. Minister im Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit. Er vertrat 8 Jahre sein Land als Botschafter in Deutschland, zunächst von 1995–2000 und dann, nach drei Jahren als stellvertretender Außenminister in Warschau, von 2003–2006. Er war an den Verhandlungen zum Beitritt der Republik Polen zu EU und Nato wesentlich beteiligt und ist ein ausgewiesener Kenner der politischen Entwicklung in Polen, in Deutschland und in Europa. Neben seiner Lehrtätigkeit an zwei polnischen Hochschulen zahlreiche Veröffentlichungen mit dem Schwerpunkt Wirtschaft und Außenhandel.



Fiona Hick

Sopranistin; Musik- und Gesangspädagogin, studierte nach dem Abitur am Konservatorium Winterthur, Schweiz, bei Hedwig Fassbender Gesang, wo sie 1996 mit Auszeichnung abschloss. Gesangsstudien führten sie nach London (Guildhall of Music) und später nach New York (Manhattan School of Music). Neben ihrer Tätigkeit als freiberufliche Sängerin (Oper, Oratorium, Lied, Variété / Schlager) ließ sich Fiona Hick als Musikpädagogin ausbilden. Seit 2001 unterrichtet sie Musik, Gesang und Klavier an der International School of Toulouse, Frankreich, und pflegt eine rege Konzertaktivität in Frankreich, Großbritannien, Deutschland und der Schweiz.



Dr. Eva-Maria Kabisch

Vizepräsidentin und Generalsekretärin der Deutschen Gesellschaft der Mitgl. der Franz. Ehrenlegion und des Franz. Nationalen Verdienstordens e.V., Präsidentin der Stiftung Jugend und Bildung, Bildungsexpertin; nach Studium (Germanistik, Geschichte, Philosophie) und Promotion langjährige Erfahrung in Unterricht (Gymn.), Lehrerbildung sowie nationaler und internationaler Bildungspolitik u.a. Beauftragte der Kultusministerkonferenz (KMK) für die dt. Auslandsschulen, Ltg. der dt. Delegation beim Obersten Rat der Europ. Schulen in Brüssel. Sie vertrat von 1995–2004 als Ltd. Oberschulrätin / Abteilungsleiterin i. d. Senatsverwaltung für Bildung u.a. das Land Berlin in Gremien der KMK und war Beauftragte der KMK für das Fach Deutsch, außerdem Schulbuchautorin neben vielfältigen Veröffentlichungen.



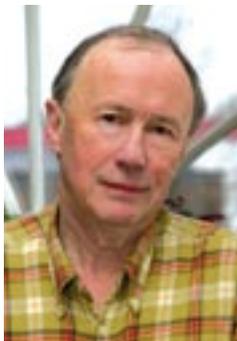
Thomas Krümmel

ist Rechtsanwalt, leitet das Berliner Büro der Kanzlei Meyer-Köring v. Danwitz Privat und ist Schatzmeister der veranstaltenden Gesellschaft. Er war Stipendiat der Studienstiftung des Deutschen Volkes an der Universität Bonn und mehrere Jahre Rundfunkjournalist und -moderator beim Deutschlandfunk und der Deutschen Welle in Köln. Der Schwerpunkt seiner Tätigkeit liegt in der engl.-franz.-sprachigen Begleitung von Investoren bei Grundstücksprojekten aller Art und Größe sowie der Beratung ausländischer Staaten und intern. Organisationen in Deutschland. Thomas Krümmel ist als Mitglied des „Common Frame of Reference“-Netzwerks der EU-Kommission an der Entwicklung eines einheitlichen europ. Vertragsrechts beteiligt.



Christoph Metz

ist Gymnasiallehrer für Musik und Geschichte. Er studierte in Mainz und Dijon, nahm am Intensivstudiengang Polnisch teil. Ab 1989 betreute er für das Rabanus-Maurus-Gymnasium in Mainz, neben seiner Arbeit als Chor- und Orchesterleiter, den „Dreier-Schüleraustausch“ mit einer ostdeutschen Schule in Erfurt, und einer polnischen Schule, dem Wladyslaw-Zamoyski-Lyzeum in Zakopane. Kultusministerin Rose Götte zeichnete ihn 1993 aus für den besonderen Einsatz im deutsch-polnischen Schüleraustausch. Seit 2000 unterrichtet er an der Deutschen Schule Toulouse, wo er das trilinguale Kooperationsprojekt mit je einer benachbarten englischen und französischen Schulen koordiniert.



Andrzej Prus-Niewiadomski

Dipl.-Ing. geb. in Warschau, erlebt und überlebt als Kind die deutsche Besetzung sowie den Warschauer Aufstand 1944. Nach 1945 lebt er in Bytom in Oberschlesien. Abitur 1954. Ingenieur-Studium der Elektronikwissenschaften an der TU-Warschau. (Politechnika Warszawska). In den 60er-Jahren ein privates Zusatzstudium an der TU-Berlin. Danach (bis heute) Tätigkeit als Ingenieur auf dem Gebiet der Elektromedizin und der elektronischen Messung physikalischer Größen. Mitbegründer (1987) und bis heute Vorstandsmitglied des „Klub der Katholischen Intelligenz e.V.“ Publizist in der Redaktion der zweisprachigen (poln./deutsch) Quartalzeitschrift „Słowo / Das Wort“.



Karlheinz Schaedler

hat Mathematik und Physik studiert und unterrichtete bis 2005 beide Fächer in Sek I und Sek II von Gymnasien und Gesamtschulen. Die Zeit der verantwortlichen Leitung und Arbeit in Schulen im Aufbau und Schulmodellen, z.T. über die nationalen Grenzen hinweg, ermöglichten ihm eine umfangreiche und vielseitige Sicht auf Schule und Bildung. Die Stationen in Paris und bes. die Erfahrungen als Schulleiter (1999–2005) beim Aufbau einer deutsch-polnischen Begegnungsschule in Warschau sind für ihn Belege für die Notwendigkeit, Bildung „europäisch zu denken“.



Dr. Johannes Schlichte

ist seit 2007 Richter in Hamburg. Nach dem Studium in Tübingen, Dresden, Paris-Nanterre (Maître en Droit) sowie Freiburg i.Br. und dem Referendariat in Landau i.d.Pf. war er zunächst Mitarbeiter einer international tätigen Anwaltssozietät in Warschau, sodann Rechtsanwalt in deren Berliner Büro. Seit 2004 hält Dr. Schlichte im Rahmen des Studiums des deutschen Rechts Vorlesungen an der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań. Er ist Verfasser zahlreicher Publikationen zum deutschen und polnischen Recht.



Dr. Dariusz Wojtaszyn

hat an der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań/Posen Geschichte studiert. Promotion über „Das Polenbild in der Presse und Literatur der DDR in der Entstehungszeit der ‚Solidarność‘ und in der Kriegsrechtzeit“ an der Universität Wrocław/Breslau (Prof. Dr. Marek Zybura). Er ist seit 2005 wissenschaftlicher Mitarbeiter am Willy Brandt Zentrum für Deutschland- und Europastudien der Universität Wrocław/Breslau. Verfasser zahlreicher Publikationen zum Thema der deutsch-polnischen Beziehungen.



Thomas Urban

studierte in Köln Romanistik, Slawistik und Osteuropäischen Geschichte, mit Auslandssemestern in Tours, Kiew und Moskau. Nach dem Besuch der Henri-Nannen-Journalistenschule arbeitete er für die Presseagenturen Agence France Press in Paris und Associated Press in New York. Seit 1988 berichtet er für die Süddeutsche Zeitung aus Osteuropa, zunächst aus Warschau, dann aus Moskau, derzeit ist er Polen- und Ukraine-Korrespondent. Er hat sechs Bücher zu osteuropäischen Themen geschrieben, zuletzt: Russische Schriftsteller im Berlin der zwanziger Jahre (2003); Der Verlust. Die Vertreibung der Deutschen und Polen im 20. Jahrhundert (2004).

Gäste der Podiumsdiskussion



Małgorzata Ławrowska

Botschaftsrätin Polnische Botschaft, Berlin



Pascal Vagogne

Generalkonsul, Französisches Generalkonsulat, Krakau / Kraków

Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Magdalena Artysiewicz 50-447 Wrocław; XII Liceum Ogólnokształcące we Wrocławiu

Sophie De Beukelaer 10711 Berlin; Französisches Gymnasium, Berlin

Natalia Boitot 59420 Mouvaux; Sciences Po, Nancy

Alexander Borsuk 13509 Berlin; Gabriele-v.-Bülow-Oberschule, Europäische-Begegnungsschule mit Polen, Berlin

Magdalena Brachaczek 43-300 Bielsko-Biała; Liceum Ogólnokształcące w Bielsko-Białej

Julia Czechowicz 55543 Bad Kreuznach; Universität Mainz

Mathilde Dupin 78000 Versailles; Lycée Franco-Allemand, Buc

- Paula Gozdalik** 59-220 Legnica; II Liceum Ogólnokształcące w Legnicy
- Paulina Grabowska** Warszawa; LO klasa dwujęzyczna z jęz. niemieckim w Warszawie
- Marta Gregorkiewicz** 59-220 Legnica; II Liceum Ogólnokształcące w Legnicy
- Monika Hermanowicz** 59-220 Legnica; II Liceum Ogólnokształcące w Legnicy
- Laura Hunger** 14482 Potsdam; Helmholtz-Gymnasium, Europaschule, Potsdam
- Eloïse Janssens** 31240 L'Union; Lycée Internationale Colomiers, Toulouse
- Małgorzata Kohut** 54-514 Wrocław; V Liceum Ogólnokształcące we Wrocławiu
- Natalia Koksztys** 50-447 Wrocław; XIII Liceum Ogólnokształcące we Wrocławiu
- Marta Kunecka** 55-300 Środa Śląska; V Liceum Ogólnokształcące we Wrocławiu
- Larissa Lauterbach** 13467 Berlin; Romain-Rolland-Oberschule, bilingual, Abi-Bac, Berlin
- Thomas Mayer** 10997 Berlin; Französisches Gymnasium, Berlin
- Daniela Niethammer** 78430 Louveciennes; Deutsche Schule Paris, Abi-Bac
- Max Nothaft** 67063 Ludwigshafen; Speyer-Kolleg, Speyer
- Kacper Piątkowski** 43-300 Bielsko-Biała; Liceum Ogólnokształcące w Bielsko-Białej
- Marie Poiraud** 78350 Jouy-en-Josas; Lycée Franco-Allemand, Buc
- Justyna Rabiej** 59-220 Legnica; II Liceum Ogólnokształcące w Legnicy
- Meike Rugenstein** 14467 Potsdam; Helmholtz-Gymnasium, Europaschule, Potsdam
- Katarzyna Rytlewska** Warszawa; LO klasa dwujęzyczna z jęz. niemieckim w Warszawie
- Inga Schöppe** 78170 La Celle Saint Cloud; Deutsche Schule Paris, Abi-Bac
- Maximiliane Schwerdt** 14513 Teltow; Französisches Gymnasium, Berlin
- Elisa de Siqueira Regueira** 12159 Berlin; Lycée International, Section allemand, Saint-Germain-en-Laye
- Julia Szafran** 59-220 Legnica; II Liceum Ogólnokształcące w Legnicy
- Martin Szymanski** 13505 Berlin; Gabriele-v.-Bülow-Oberschule, Europ.-Begegnungsschule mit Polen, Berlin
- Nora Treder** 13465 Berlin; Romain-Rolland-Oberschule, bilingual, Abi-Bac, Berlin
- Aleksandra Wiejak** Warszawa; Uniwersytet Warszawski (wydział Germanistyki i Pedagogiki)
- Laura Zielinski** 78230 Le Pecq; Lycée Internationale, Section allemand, Saint-Germain-en-Laye
- Helen Lackner, FAZ-Jugendjournalistin** 73560 Böblingen; Rosenstein-Gymnasium in Heubach
- Saskia Müller, FAZ-Jugendjournalistin** 73540 Heubach / Lautern; Rosenstein-Gymnasium in Heubach
- Vera Pfister, FAZ-Jugendjournalistin** 73560 Böblingen; Rosenstein-Gymnasium in Heubach



6. Oktober 2007: Blick auf die grüne Umgebung Kreisaus

Die „Orte der Begegnungen“ sind bewusst ausgewählte und zugeordnete inhaltliche Bezugspunkte. In ihnen hat sich die gemeinsame Spurensuche auf dem Weg nach Europa auf je besondere Weise intensiviert, verdichtet und ist unmittelbar erfahrbar geworden:

Die Aula der Universität Breslau, die „Leopoldina“, ist mehr als das Herz dieses ehrwürdigen Gebäudes. Die europäische Wissenschaftskultur hat dort ihre Spuren

hinterlassen und eine ungebrochene akademische Tradition, mit dem Stolz auf 14 Nobelpreisträger und mit den originalen Disputationskanzeln aus dem 18. Jh. ist beeindruckend präsent – „Gaudeamus igitur!“

Das Gut Kreisau – unser Tagungsort – ist keine „Idylle“, trotz wunderbarer Landschaft ringsherum und gelungener Restaurierung, sondern Tor zur Begegnung mit schmerzhafter Geschichte – individuell, national,

europäisch – Ort der Mahnung und Verpflichtung zur Verteidigung ethisch-demokratischer Grundwerte, zu Zivilcourage und dem Mut zur Versöhnung.

Die Friedenskirche von Schweidnitz, die „verborgene Kirche“ – eine der drei großen schlesischen Fachwerkkirchen als Folge des Westfälischen Friedens von 1648 von den Protestanten unter repressiven Vorgaben erbaut: Nur aus Holz und Lehm, äußerlich nicht als Kirche erkennbar, im Innern



Zurückgelegt wurden mit dem Bus ca. 700 km Berlin–Breslau–Berlin, vor Ort im engen Umkreis von Breslau–Kreisau–Schweidnitz–Morawa ca. 200 km. Geflogen wurden von Teilnehmern die Strecken Paris–Berlin, von Toulouse–Breslau, Toulouse–Paris und Stuttgart–Berlin. Mit dem Zug ging es für einige von Hamburg und Ludwigshafen/Speyer–Berlin, von Warschau und Poznan–Breslau.



Universität Breslau/Wrocław, Aula Leopoldina



Schloss Muhrau/Morawa



eine überwältigende barocke Pracht für mehr als 8000 Gläubige (inzwischen konfessionsübergreifend) – bis heute Symbol für religiöse Standhaftigkeit und die Kraft des Glaubens.

Schloss Muhrau/Morawa – beispielhafte Initiative einer „alten deutschen“ Familie (von Wietersheim-Kramsta), zurückgekehrt in die schlesische Heimat, um mit persönlichem Engagement und Idealismus Verantwortung zu übernehmen – für die Verständigung in der Region, bei den Kleinsten beginnend – im deutsch-polnischen Kindergarten. Ort gelebter Gastfreundschaft behutsam gesteuert von Melitta Sallai, der ältesten Tochter des ehemaligen Schlossherrn, deren Worte: „Nicht etwas zu besitzen ist wichtig, sondern etwas daraus zu machen!“ keiner von uns vergessen wird.

Breslau – die lebendige, geschichtsträchtige, wiedererstandene Stadt, mit

dem Zentrum Rathaus (Ratusz) und Marktplatz (Stary Rynek), und mitten darin das Deutsche Generalkonsulat – hier, im Vortrag des Generalkonsuls, wird noch einmal der europäische, ja internationale Reichtum dieser Region deutlich mit der höchsten Dichte an Objekten des Weltkulturerbes, und einem Spitzenplatz bei den sich auch wirtschaftlich entwickelnden Regionen in Mitteleuropa – ein guter Schlusspunkt auf unserem Weg der Begegnungen!



Friedenskirche Schweidnitz/Świdnica



Begegnungsstätte Gut Kreisau/Krzyżowa

Mindestens 100 Hände wurden geschüttelt, unzählige Male „merci“, „vielen Dank“ und „dziękuję“ gesagt, und – es gab mehr als eine Minute lang ein spontanes, betroffenes Schweigen, oben im „Berghaus“, dem geheimen Treffpunkt des „Kreisauer Kreises“ – nach der Lesung der Abschiedsbriefe Helmut James von Moltke an seine Frau.

DIE BEDEUTUNG DES ERWERBS DER NACHBARSPRACHE FÜR DAS GEGENSEITIGE VERSTÄNDNIS DER KULTUREN

Einführendes Referat: Dr. Eva-Maria Kabisch, Berlin

28

Referat im Rahmen des Seminars zum Thema deutsch-polnische Schulpartnerschaften Willy-Brandt-Schule/2005 – Aktualisierte Fassung Oktober 2007 aus Anlass des deutsch-französisch-polnischen Jugendtreffens „Europäische Perspektiven“ in Kreisau/Krzyżowa.

„Die Zukunft Europas entscheidet sich nicht nur in Politik und Wirtschaft, sondern im Verhältnis der europäischen Kulturen und Menschen zueinander. Der Förderung und produktiven Gestaltung interkulturellen Zusammenlebens fällt daher eine entscheidende Rolle zu.“ (Vorwort zu einer der letzten Veröffentlichungen in der Europäischen Bibliothek interkultureller Studien: „Europakompetenz lernen“, 2001).

Dieses Verhältnis der Kulturen zueinander, das Verständnis füreinander – das haben die aktuellen Ereignisse der letzten Wochen und Monate schmerzhaft gezeigt – steht angesichts der Herausforderungen im Zuge der Globalisierung, der EU-Erweiterung im Besonderen und eines allgemeinen gesellschaftlichen Gefühls der Verunsicherung, aber auch angesichts der derzeit starken Medienpräsenz der Katastrophe des II. Weltkriegs, seiner Ursachen und Folgen vor der wahrscheinlich stärksten Belastungsprobe seit langem.

Und wir stellen gegenwärtig mit Erschrecken fest, dass trotz aller verdienstvollen Begegnungsszenarien und Austauschprogramme in Einzel- und Gemeinschafts-

„Les mots – il y faut faire confiance“

Charles Aznavour

initiativen das tatsächliche Wissen um den Anderen, den europäischen Nachbarn und die ihn bestimmende kulturelle Prägung offenbar nicht differenziert und tief genug ist für ein wirklich belastbares, stabiles Verhältnis – tauglich nicht nur für die Sonntagsreden der Politiker, sondern für die Niederungen nachbarlichen Alltags.

Haben wir zu hohe oder falsche Erwartungen gehabt? Haben wir die Begegnungsprogramme und Partner-

schaften gelegentlich mehr unter quantitativen und formal-äußerlichen Aspekten betrachtet als auf einer tatsächlichen inhaltlichen Substanz zu bestehen? Haben wir uns vielleicht auch vermeintliche Gemeinsamkeiten dort schön geredet und uns um Tabus herumgemogelt, wo das nüchterne Erkennen und Anerkennen von Unterschieden, der Respekt vor und das Annehmen von Verschiedenheiten hilfreicher und ehrlicher gewesen wäre? Zu solchen Fragen und Ergebnissen kommen übrigens aktuelle Studien und Evaluierungen des Deutsch-Französischen Jugendwerks. Mit dem Ende der Nachkriegszeit werden hier nachdrücklich Kurskorrekturen gefordert. Daraus gilt es auch für die deutsch-polnische Begegnungsarbeit zu lernen.

Unbestritten in diesem Diskurs über die „nachhaltigste“ Ausgestaltung von Begegnungen junger Menschen über Grenzen hinweg ist aber die Bedeutung der Sprache – natürlich als Medium der ganz praktischen Alltagsverständigung, vor allem aber als Zugang in die „Innenräume“ der nachbarlichen Kultur. Sprache ist Identität, Geborgenheit, kollektives Gedächtnis eines Volkes, einer Nation, eines Kulturraumes. Wir erfahren also mit der Kenntnis der Sprache des Nachbarn immer etwas über ihn selbst, nicht nur als Individuum, sondern auch etwas über die „Meta-Sprache“ der kulturellen Sozialisation, und damit etwas über die „Meta-Sprache“ des kulturellen Grenzbereiches zwischen uns, den Berührungen einerseits und der Distanzen andererseits.

Interkulturelle Kompetenz ist folgerichtig als ein „Dazwischen-Sein-Können“ definiert worden, als die Fähigkeit, kulturelle Grenzen zu überschreiten und sie eben auch angemessen zu respektieren. Die Kenntnis der Nachbarsprache ist dabei ein entscheidender Faktor.

Französische und polnische Schriftsteller haben diesen Stellenwert unserer je eigenen Sprache mit Sicherheit ähnlich gesehen wie deutsche, wie z.B. Hilde Domin: „Die Sprache ist unsere äußerste Zuflucht“ oder Ulla Hahn: „Falsche Sprache macht obdachlos“. „Erst Kultur macht aus dem Menschen etwas anderes als einen



Unfall des Universums“ – so André Malraux ironisch, und Charles Aznavour hat in einem seiner letzten Alben „Le Voyage“ dazu eine wunderbare Zeile gefunden: „Les mots – il y faut faire confiance“ / „Man muss ihnen trauen – den Wörtern“.

Der Schriftsteller Johannes Bobrowski, lebenslang geprägt durch Kindheit und Jugend in der „Landschaft des Ostens“ – aufgewachsen mit polnischen, litauischen, russischen Nachbarn, hat eben dieses zum Thema seiner Gedichte und Erzählungen gemacht, „den deutschen Landsleuten etwas zu erzählen, was sie nicht wissen über die Nachbarn im Osten, um sie kennenzulernen, ihre Geschichte, ihre Landschaft, ihr Wesen und die Wunden, an denen sie leiden.“

In seiner wohl bekanntesten Erzählung „Mäusefest“, lässt Bobrowski einen jungen deutschen Soldaten, gerade zu Kriegsbeginn einmarschiert in Polen, im Ladengeschäft eines alten polnischen Juden nachdenken über das Land, in dem er gerade ist: „Das Land heißt Polen. Es ist ganz flach und sandig. Die Straßen sind schlecht, und es gibt viele Kinder hier. Was soll man da noch reden? ... und dieses Polen hier ist ganz polnisch.“ Schüler, mit denen ich diese Erzählung gelesen habe, haben immer wieder gefragt und diskutiert: Was heißt denn das „... ganz polnisch?“ Was schwingt da mit? Welche Konnotationen verbergen sich? Was würde ein polnischer Autor meinen mit einer Aussage wie „... und dieses Deutschland hier ist ganz deutsch“ – und würde er es überhaupt in seiner Sprache so sagen?

„Sprache abgehetzt mit dem müden Mund
auf dem endlosen Weg zum Hause des Nachbarn“

So beschreibt Bobrowski noch 1963 in einem Gedicht den schwierigen Prozess der Verständigung – mehr als 40 Jahre ist das her und wir sind weiter und hoffnungsvoller – aber es bleibt unser Thema: Die Sprache als der lange, schwierige und unverzichtbare Weg zum Hause des Nachbarn, damit wir wissen, was wir meinen, wenn wir sagen „ganz polnisch – ganz deutsch oder – ganz französisch“.

Beim gemeinsamen Nachdenken über unser Thema begleiten Sie mich bitte über folgende Wegstrecken, die hier natürlich nur angedeutet werden können:

1. Das ambivalente Verhältnis zur Nachbarsprache: ganz nah und gleichzeitig ganz fern
2. Gibt es die unterschiedliche Grammatik im Kopf?
3. Das kulturelle «sur plus» hinter Vokabeln und Philologie
4. Anmerkungen zum Begriff der interkulturellen Kompetenz

Zu 1: Die besondere Bedeutung der Nachbarsprache: ganz nah – ganz fern

- Die Nachbarsprache ist nicht irgendeine Fremdsprache – sie ist die Sprache hinter der Grenze, also dort, wo man plötzlich selbst – auf sehr kurzem Wege – fremd ist und die eigene Identität wohl stärker braucht als bei Besuchen jenseits des Atlantiks.
- Das ambivalente Verhältnis ist geprägt vor allem in den Grenzregionen durch die Gemeinsamkeit der hautnahen Erfahrung in den Alltagssituationen, durch die Unausweichlichkeit der Begegnung – nicht so ganz freiwillig – man kann sich die Nachbarn ebenso wenig aussuchen wie die Geschwister oder die Klassenkameraden. Je näher man dran ist, umso schwieriger. In der Nähe bestätigen sich Vorurteile. Die Urteilkriterien sind die kleinen Karos von Alltagsbewältigung und zwischenmenschlichem Frust in der Verunsicherung der direkten Begegnung.
- Es ist das unmittelbare Hineinreichen in das eigene Leben diesseits der Grenze, in Familien- und Alltagsstrukturen, historische Dimensionen, berufli-

„Man muss ihnen trauen – den Wörtern“

Charles Aznavour

che und kulturelle Aspekte. Warum interessieren wir uns gelegentlich für das, was weit weg ist viel mehr als für das Naheliegende? In Nordrhein-Westfalen z.B. lernen proportional gesehen sehr viel mehr deutsche Schüler Polnisch als in Berlin oder Brandenburg. Es gibt eben eine Faszination und Nähe aus der Distanz, die uns großzügiger sein lässt, weil unbelasteter und sicherer.

- Grenzregionen als „kulturelle Reißverschlüsse“ – eine wunderbare Sache, aber dann müssen wir auch ganz früh in den beiden Sprachen denken, träumen, streiten, uns vertragen und uns gegenseitig etwas erklären lernen: Ich lerne deine Sprache – das ist das Programm, das verlässliche Brücken schlägt.
- Das Ausweichen auf eine „neutralisierende“ dritte Sprache, z.B. Englisch, hilft zwar in der reinenverkehrssprachlichen Kommunikation, verbleibt aber in der oberflächlichen Schicht der Verständigung und reicht nicht für wirkliches Verständnis, da sich die kulturelle Identität der Partner nicht erschließt.

**„Sein Gewissen war rein.
Er hatte es nie benutzt.“**

Stanislaw Jerzy Lec

FAZIT:

Sich auf die Nachbarsprache einzulassen, ist demnach eine dringendere Notwendigkeit und gleichzeitig eine größere Herausforderung als das Lernen der „üblichen“ Fremdsprache – wir sind immer unmittelbar betroffen, auch im Hinblick auf den differenzierten Umgang mit der eigenen Sprache – und wir müssen bei den entsprechenden Sprachenprogrammen eben dies im Bewusstsein der besonderen „Risiken und Chancen“ berücksichtigen – vor allem durch themenorientierte Begegnung mit der „Meta-Sprache“. Der Schwerpunkt muss also sein: das Verständnis der anderen Kultur, nicht nur die Verständigung mit Hilfe gelernter Vokabeln.

Zu 2: Gibt es die unterschiedliche Grammatik im Kopf?

Sprachwissenschaftler und Neurologen wissen es längst: Natürlich gibt es sie, und sie bildet sich interessanterweise in den Zeiträumen um das 10. Lebensjahr aus – je differenzierter und vielfältiger die sprachlichen Anregungen sind, umso variantenreicher, flexibler und

selbstverständlicher funktionieren unsere Relais im Kopf. Die Hirnforscher haben uns wissen lassen, dass wir nicht in Partikeln denken, sondern in zusammenhängenden Phrasierungen, Kategorien, Clustern – in Zuordnungen, die ihrerseits Zuordnungen evozieren und diese wiederum sind auch in ihrer Zielrichtung und in den Mitteln ihrer sprachlichen Ausformung durch die kulturelle Sozialisation geprägt.

Wenn die Deutschen vom „blauen Auge“ sprechen, das sich einer beim Boxkampf geholt hat, nennen die Briten dies „brown eye“. Ein englischer Kollege hat mir dies schmunzelnd erklärt: „Es handelt sich um zwei verschiedene Stadien ein- und derselben Verletzung. Ihr Deutschen mit Eurer immer etwas dramatischen Schicksalsperspektive benennt den schmerzhaften, gefährlichen Beginn, wir Briten gehen pragmatisch bereits vom Stadium der Heilung aus – alles wird gut.“ Nicht anders bei unseren westlichen Nachbarn – auch hier verwirrende Farbenspiele: Der deutsche Ausdruck „blau sein“ für den Zustand der Trunkenheit ist im Französischen nicht „bleu“, sondern „noir“ – allerdings hieß die schwarze Haarfarbe dann wiederum „brun“ / „brunette“ usw. usw.

Der Sprachwissenschaftler Benjamin Whorf schreibt: „Die Formulierung von Gedanken ist kein unabhängiger Vorgang, der im alten Sinne des Wortes rational ist, sondern er ist beeinflusst von der jeweiligen Grammatik. Es ist daher für verschiedene Grammatiken mehr oder weniger verschieden.“

Wie oft haben wir das bei den Verhandlungen zum deutsch-polnischen Schulabkommen über die Willy-Brand-Schule als Begegnungsschule von den jeweiligen Übersetzern gehört: „Das kann man so im Polnischen nicht ausdrücken“ – oder umgekehrt. Das gilt genauso für die Mehrdeutigkeiten oder vermeintlich ähnlichen Begriffe im Französischen: „des mains sales“ – da sind die Hände schmutzig von ehrlicher Arbeit, „des sales mains“ – das meint echte Kriminalität. Und der Liebesschwur: „Cherie, tu es de loin la plus belle“ / „Liebste, du bist mit Abstand die Schönste“ wird durch eine ganz kleine versehentliche Umstellung zur Katastrophe: „Cherie, tu es loin d’être la plus belle“ / „Liebste, du bist weit davon entfernt, die Schönste zu sein“ – Fallstricke und Irritationen auf allen Seiten.

Nennen wir einige typische Beispiele, die beim Lernen der deutschen Sprache wiederum für die Nachbarn Anlass zur Verzweiflung bieten:

- Die Möglichkeit, ganz komplexe, in sich verschachtelte, hochgradig differenzierte Satzungen zu bauen – das geht u.a. dadurch, dass in der deutschen Sprache zusammengesetzte Verbformen wie z.B.: „ich habe gesehen“ auseinander genommen werden können.

Beispiel: „Ich habe gestern auf dem Bahnhof, als ich in Warschau ankam bei einem Wetter, das ähnlich schön war wie heute und von dem ich hoffte, dass es sich noch die ganze Tagung über hält, damit auch unser heutiger Abend gut im Freien gefeiert werden kann, obwohl ich annehme, dass es auch Platz genug für uns in der Willy-Brand-Schule gibt, die ich übrigens für einen sehr interessanten Schulstandort halte, plötzlich einen Bekannten aus Berlin, den ich schon ewig nicht mehr gesehen habe und der sich aus beruflichen Gründen in Polen aufhält, wiedergetroffen.“ Das ganze heißt eigentlich: Ich habe einen Bekannten wiedergetroffen. Wie man sieht: hochkomplex, sehr statisch, gelegentlich unübersichtlich, aber mit akribischer Präzision was die totale Informationsabsicht anbetrifft.

- Ein anderes ähnliches Phänomen: Die Neigung zur Substantivierung und zur schier unglaublichen Aneinanderreihung von Substantiven in einem komplexen Begriff: Man könnte es zwar so formulieren: „Wir sprechen über um den Plan des Ablaufs dieser Tagung, in der es um Partnerschaften von Schulen geht.“ Aber wir können auch anders: Wir sprechen über den „Schulpartnerschaftstagsorganisationsablaufplan“.

Wir formulieren genau aus und nennen möglichst alles, Andeutungen sind nicht so sehr unsere Sache im Alltag und mit der knappen Pointe und den entwaffnenden Lakonismen und mitschwingenden Mehrdeutigkeiten, für die nun wieder die polnische Sprache so ein meisterliches Medium abgibt, haben wir es nicht: auf den ersten Blick die korrekte Sprache der Juristen und auch eine für die existenziellen Fragen der Philosophie – alltagstauglich vielleicht nicht immer – aber natürlich ist es meine Sprache und ich liebe sie.

Der polnische Aphorismus steht demgegenüber für eine etwas andere Sicht auf die Dinge – nicht das große Beziehungsgeflecht von Welterklärungen, sondern der sehr bewegliche, stets fluchtbereite Zugriff auf die unerwartete mehrschichtige witzige

Wendung: „Sein Gewissen war rein. Er hatte es nie benutzt.“ / „Sumienie miał czyste. Nieużywane.“ so Stanislaw Jerzy Lec in den „Unfrisierter Gedanken“. Der Bezug zu Heinrich Heine, der seinerseits spöttisch von „schön gekämmten, frisierter Gedanken“ spricht, ist unüberhörbar. Es scheint so, als rette sich die polnische Nation unter der existenziellen Gefährdung und dem Sich-Weg-Ducken-Müssen unter den vielen Besetzungen in die Pointe. (Deutsch-polnisches Arbeitsbuch für die Oberstufe, Cornelsen Verlag)

Und die französischen Freunde? Sie dürfen in ihrer wunderschönen Sprache schwelgen, sie klingt sympathisch, ist durch den rationalen Diskurs geschliffen und durch die Académie Française zum Kult erhoben – und verführt wohl gerade deshalb die citoyens et citoyennes dazu, gelegentlich mit sehr großer Geste und weit ausholender Attitude in der Gewissheit von Wohlklang und ästhetischem Vergnügen die Zuhörer zu faszinieren, so, dass die Frage nach der tatsächlichen Substanz des Gesagten als unangemessen und kleinkariert unterbleibt – ich spreche hier aus persönlicher Erfahrung im Obersten Rat der Europäischen Schulen in Brüssel!

**„Sumienie miał czyste.
Nieużywane.“**

Stanislaw Jerzy Lec

FAZIT:

Die Nachbarsprache hat wie jede andere, aber das ganz in unserer Nähe, ihre je eigene Sicht auf die Dinge, die sie benennt, eigene Schwerpunkte und Wahrnehmungen – wir sollten sie kennen.

Zu 3: Das kulturelle „sur plus“ hinter Vokabeln und Philologie

Wir kennen den Begriff „kultureller Komplex“ und das ist nicht ein Begriff aus der psychoanalytischen Krankheitsbestimmung. Er meint Verknotungen, Verfestigungen innerhalb einer Kultur, die sich im Verlauf der Geschichte herausgebildet haben und für die Angehörigen dieser Kultur, auch wenn sie sich des Phänomens gar nicht bewusst sind, als Normalität angesehen und zur Gewohnheit geworden sind. Dieser „kulturelle Komplex“ verbindet unterschiedliche Sicht- und Verhaltensweisen aus den verschiedenen

Es ist die Sprache hinter der Sprache, die uns den Nachbarn verstehen lässt.

Lebensbereichen und Erfahrungsfelder – er ist die Meta-Sprache, die Spiegelung hinter der Sprache, die vieles erklärt und einordnen lässt.

Für die Beziehung Frankreich-Deutschland gibt es dafür inzwischen nachweisliche und wissenschaftlich fundierte Ergebnisse: „Der staatlichen Einheit auf politischer Ebene der französischen Kultur steht die Klein-Staaterei als Diversifizierung in der Geschichte der deutschen Kultur gegenüber: Beides reproduziert sich etwa im Bereich der Religion. In der deutschen Kultur vollzieht sich die Reformation mit ihren protestantischen Erscheinungsformen im Widerstand gegen die Vereinheitlichung durch den Katholizismus.“ (Europakompetenz lernen a.a. O.)

Mit der Vertreibung der Protestanten unter Ludwig XIV. in der katholisch-dominierten französischen Kultur beginnen die Flüchtlingsströme quer durch Europa, mit denen auch kulturelle Muster zu wandern beginnen. Die ausgleichenden Kräfte innerhalb des jeweiligen kulturellen Systems gegenüber der dominanten Gesellschafts- und Staatsform bewirken weitere Prägungen: In der französischen Kultur als Ausgleich zum Zentralismus die starke Orientierung am Dissens, an der pointierten Gegenargumentation mit der Neigung zu implizierten Kommunikationsformen. In der deutschen Kultur im Zuge der föderalistischen Struktur die Orientierung am Konsens und dabei wie in der amerikanischen Kultur an expliziten Kommunikationsformen. Und Deutschland und Polen? Vieles des eben Gesagten stimmt wohl auch für diesen kulturellen Dialog. Dazu tritt die Wucht der historischen Katastrophe und für die Polen die Erfahrung ungesicherter geographischer Grenzen, die Erfahrung topographischer Verschiebungen, der ständigen Gefährdung, ja Auslöschung der staatlichen Existenz.

In dieser Situation der Unsicherheiten in für viele andere Staaten selbstverständlichen Rahmenbedingungen wird diese äußere Infragestellung ersetzt durch den inneren Sicherheitskordon einer ungebrochenen nationalen Identität und klarer Positionsbestimmungen bei kulturellen und religiösen Werten sowie durch für alle verbindliche und damit verbindende Rituale: Nach der 3. polnischen Teilung, als es keinen polnischen

Staat mehr gab, wurden die Dichter der polnischen Romantik zu einer Art „Seelenregierung“ – etwas, das es für deutsche Dichter, bei aller Verehrung, so nie gab.

Vor allem Adam Mickiewicz mit seinem Werk „Pan Tadeusz“ wurde zum Symbol nationalen Widerstands und heroischen Stolzes – Bindungen, Traditionen, die bis heute bekannt und geachtet sind.

Und hier stoßen wir auf die Frage nach der Identität – und genau hier treten die Unterschiede zwischen unseren kulturellen Sozialisationen so deutlich zu Tage wie sonst nirgends. Auf die Frage des Nachbarn: „Wer bist Du?“ wird die französische Antwort lauten: „Franzose!“ – vielleicht auch: „Bürger der französischen Republik im Europa der Vaterländer“. Die polnische Antwort ist wohl ganz einfach: „Pole, Katholik und Europäer.“ Und wie lautet die Antwort der deutschen Nachbarn? Die häufig sehr zögerlich oder gar nicht beantwortete Frage nach unserer eigentlichen Identität treibt uns Deutsche um, die vielen Brechungen und schuldhaften Verstrickungen machen es uns schwer, uns selbst anzunehmen – obwohl uns gerade das für die Nachbarn so schwierig und so unberechenbar macht.

An Stelle einer Antwort seien zwei deutsche Poeten zitiert: Heinrich Heine, der auch in Frankreich seine Hassliebe zum Land jenseits des Rheins nicht vergessen konnte, und Hans Magnus Enzensberger, dessen Gedichte kongenial ins Polnische übersetzt worden sind:

„Ich hatte einst ein schönes Vaterland.
Der Eichenbaum
Wuchs dort so hoch, die Veilchen nickten sanft.
Es war ein Traum.“

Das küßte mich auf deutsch, und sprach auf deutsch
(Man glaubt es kaum,
Wie gut es klang) das Wort: »ich liebe dich!«
Es war ein Traum.“

(H. Heine, 1833)

Und Enzensberger aus „fund im schnee“ (1963):
„... ach wie gut, dass ich nicht weiß
wie meine braut, mein land, mein haus
wie mein bruder
wie ich heiß“

Das deutsche Rumpelstilzchen auf der Suche nach sich selbst – das ist unsere offene Wunde.

FAZIT:

Es ist die Sprache hinter der Sprache, die uns den Nachbarn verstehen lässt. Wir müssen demnach viel mehr wissen über die historischen, kulturellen, gesellschaftlichen Zusammenhänge hier in der Mitte Europas und wir brauchen eine gemeinsame Erinnerungskultur – sie nicht zu haben können wir uns nicht mehr leisten.

Zu 4: Anmerkungen zum Begriff der Interkulturellen Kompetenz

Was ist das eigentlich: interkulturelle Kompetenz? Es ist wohl so etwas wie eine Kulturtechnik, die nicht technisch zu vermitteln ist.

Es gibt keine „Diplomeuropäer“, perfekt gestylt in Managerseminaren. Dieses „Dazwischen-Sein-Können“, so habe ich zu Beginn definiert, mündet letztlich in vorwärtsgewandtem Verstehen der eigenen Vergangenheit in Europa. Das ist eine schwierige Sache: Die, die „dazwischen sind“, brauchen große persönliche Stabilität, müssen gegründet sein im sicheren eigenen Selbstverständnis, müssen in besonderem Maße wissen, wo sie stehen.

- Unsere bisherigen Vorstellungen kollektiver Lernprozesse zwischen den europäischen Nachbarn müssen ergänzt, erweitert, vertieft, ggf. revidiert werden. Wir können Tabus nicht mehr aussparen, wir müssen eine hochaktive Erinnerungsarbeit leisten. (so in Europakompetenz a.a. O.)
- Die Erfahrung des Anderen in unserer europäischen Gesellschaft muss zunehmend inhaltlich bestimmt werden. Dabei gilt es, authentische Differenz zu vermitteln und auszuhalten. Dabei muss berücksichtigt werden, dass Menschen identitätssichernde Situationen anderen vorziehen. In ökonomisch instabilen Zeiten, bei sinkendem Selbstbewusstsein und Verlustgefühlen entstehen in der Begegnung mit dem Anderen auch interkulturelle Hackordnungen. Denen gilt es zu begegnen.
- Die Pädagogik interkultureller Arbeit muss demnach darauf ausgerichtet sein, die Fähigkeit zur „dichten Beschreibung“ des Anderen (Begriff von Clifford Geertz) zu entwickeln, das, was der Andere tut, auf mehreren Ebenen – sprachlich, historisch, emotional zu entziffern, um die Unterschiede zu verstehen, nicht sie einzuebnen oder gar zu leugnen.

- Die Nachkriegszeit ist endgültig zu Ende, auch kulturell, die bloße Austauschmechanik als Weg zur interkulturellen Kommunikation hat ausgedient. Junge Menschen müssen ganz konkret erfahren, in welche Spuren sie gehen, warum und wie sie mit Nachbarn umgehen und kooperieren sollten, welche beruflichen und individuellen Möglichkeiten sich für sie mit ihrem Sprach- und Kulturwissen diesseits und jenseits der Grenzen auftun.

Wir brauchen also eine komplexe inhaltliche Strategie: Nicht mehr nur Erleben und Tauschen, sondern kulturelles Verstehen und gemeinsames selbstbewusstes Handeln.

Zum Schluss: Was sollen wir tun und was dürfen wir hoffen?

Um den großen Königsberger Denker zu zitieren: „Was sollen wir tun?“ Eben das, was ich versucht habe, zu skizzieren: Nicht nachzulassen in der Vertiefung des Wissens um den Anderen, nicht ängstlich zurückzuweichen vor der Benennung von Unterschieden, sondern sie als je eigene und gemeinsame Stärke zu begreifen.

Noch einmal Hilde Domin:

„Fremd-Worte heimisch machen im Tun“ – „Das ist unsere Freiheit, die richtigen Namen nennen – furchtlos einander rufend“.

Und was dürfen wir hoffen? Dass es uns gelingt, so sagt es Theodor W. Adorno: „einander ohne Angst verschieden sein zu lassen“ – das wäre schon viel.

So schließt sich der Kreis: Der Weg zum Hause des Nachbarn, wie ihn Johannes Bobrowski beschwor, ist nicht mehr endlos – wir können ankommen – und es wäre gut, wenn wir dann draußen an der geöffneten Tür dieses Hauses die Worte sprechen, die hinter der Tür verstanden werden – machen wir uns also mutig auf den Weg.

Junge Menschen müssen ganz konkret erfahren, in welche Spuren sie gehen, warum und wie sie mit Nachbarn umgehen und kooperieren sollten.

PODIUMSDISKUSSION

Gestaltungsräume für eine junge europäische Bürgerschaft

34

Teilnehmer

- DR. ANDRZEJ BYRT, Botschafter a. D., Warschau
- PASCAL VAGOGNE, Generalkonsul, Französisches Generalkonsulat Krakau/Kraków
- MAŁGORZATA ŁAWROWSKA, Botschaftsrätin Polnische Botschaft, Berlin
- THOMAS URBAN, Korrespondent der Süddeutschen Zeitung für Mittel-Ost-Europa, Warschau
- DR. DARIUSZ WOJTASZYN, Historiker, Willy-Brandt Zentrum für Deutschland- und Europastudien, Universität Breslau/Wrocław
- ANDRZEJ PRUS-NIEWIADOMSKI, Mitherausgeber der deutsch-polnischen Zeitschrift „Ślowo/Das Wort“, Berlin, Mitbegründer des „Klubs der katholischen Intelligenz“ in Polen

Moderation

- DR. EVA-MARIA KABISCH, Berlin

Intention der Podiumsrunde:

Zum Abschluss des ersten Seminartages im Bewusstsein der geschichtlichen Dimension des Ortes Kreisau/Krzyżowa Öffnung des Themas für die unterschiedlichen Blickwinkel aus Politik, Wirtschaft, Diplomatie, Medien, Kultur und Wissenschaft und die differenzierten Sichtweisen zwischen Warschau-Paris-Berlin-Breslau-Krakau als zukunftsorientierte Standortbestimmung: Wie stellt sich die gegenwärtige Situation mit ihren Chancen und Risiken dar?

Konkretisierung der Anforderungen an eine europäorientierte Bildungs- und Kulturpolitik: Was sollten wir voneinander wissen?

Konturierung der „Gestaltungsräume“ für junge europäische Bürgerinnen und Bürger: Wie kann „europäisches Bewusstsein“ entwickelt, die authentische Differenzenerfahrung als Herausforderung und Reichtum genutzt, die eigene Identität selbstbewusst (wortwörtlich!) und offen für die Nachbarn gelebt werden?

Die Ergebnisse dieser Diskussion sollen in die Arbeit des zweiten Seminartages einfließen und Teil einer konkreten „Agenda Kreisau/Krzyżowa“ werden, die ggf. als Basis für die Weiterarbeit 2008 in der Stiftung Genshagen bei Berlin und 2009 in Frankreich dienen kann.



Diskussionsrunde



Was geben wir unseren jungen Menschen mit auf den Weg nach Europa?

35

Dariusz Woytaszyn „Wichtig ist ein vorwärtsgewandtes Geschichtsbewusstsein – nicht immer wieder über die alten Kriege reden, sondern über die Zukunft!“

Thomas Urban „So viel wie möglich authentische Erfahrungen miteinander machen! Das hilft beim Abbau von Vorurteilen und Klischées, bei der Suche nach der eigenen Identität und der Offenheit gegenüber den anderen.“

„Der Wille zur Freiheit und die Erfahrung von Freiheit sind unser höchstes Gut – dies gilt es zu würdigen und dauerhaft zu sichern!“

Małgorzata Ławrowska

Pascal Vagogne „Toleranz ist ein hohes Gut – seit der europäischen Aufklärung! Und das heißt, der Glaube an die Einheit in der Verschiedenheit, in der Vielfalt.“

„Akzeptanz und Respekt gegenüber den unterschiedlichen Traditionslinien in Europa sind wichtig – wir müssen auch um die Besonderheiten, ja Schmerzen der anderen wissen“

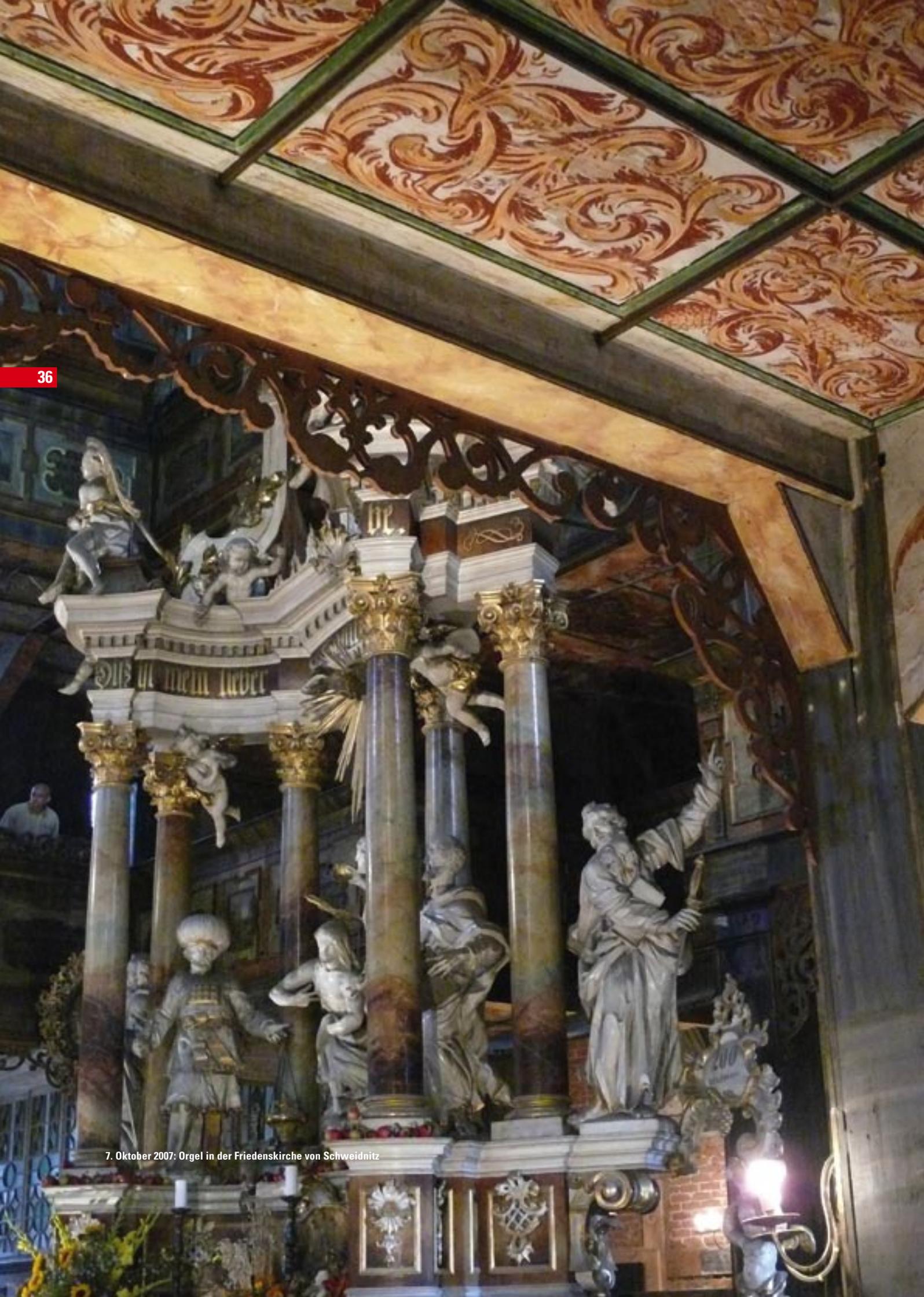
Andrzej Prus-Niewiadomski

Eva-Maria Kabisch „Aus der Verständigung untereinander muss Verständnis füreinander erwachsen – wir sollten uns hier in Europa ganz einfach wieder ‚entdecken‘!“

„Europa – das ist eine Herausforderung, ein Abenteuer! Dem sollten wir uns mutig und optimistisch stellen unter der Losung: Fürchtet euch nicht!“

Andrzej Byrt





7. Oktober 2007: Orgel in der Friedenskirche von Schweidnitz

GESPRÄCHSKONZERT

*Musik und Poesie – Brücken und Motor
auf dem Weg zur Gemeinschaft*

Interpreten: Fiona Hick / Christoph Metz, Toulouse



Die Programmauswahl mit Komponisten und Dichtern der drei Nationen, die sich alle kannten und schätzten, belegt die intensiven und vielfältigen – häufig auch freundschaftlichen – Kontakte zwischen polnischen, französischen und deutschen Künstlern in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts:

Frédéric Chopin (1810–1849), der berühmteste aller polnischen Komponisten, der den Großteil seines Lebens in Paris verbrachte. Robert Schumann (1810–1856), im gleichen Jahr wie Chopin geboren, dessen Freund und – gemeinsam mit seiner Frau Clara Wieck – Förderer von Chopins Musik in Deutschland (Schumann über Chopin: „Hut ab ihr Herren! Ein Genie!“). Heinrich Heine (1797–1856), der Vermittler zwischen deutscher und französischer Kultur und „Herzensbruder“ Chopins in der gemeinsamen Wahlheimat Paris. Adam Mickiewicz (1798–1855), der „Dichterkönig Polens“, Autor des Nationalepos „Pan Tadeusz“, der nach längerem Aufenthalt in Deutschland (Begegnung mit Goethe) nach Paris auswanderte und dort häufig mit Chopin in den Kreisen der polnischen Emigration zusammentraf. Hector Berlioz (1803–1869), der sich mehr als Europäer denn als Franzose verstand, Goethes „Faust“ vertonte, seit 1832 ebenfalls freundschaftlich mit Chopin verkehrte und später auch Schumann begegnete.

Die Musik entstammt einem Zeitraum unserer gemeinsamen Geschichte, in dem das Verhältnis zwischen den drei Völkern positiv geprägt war. Polen, Franzosen und Deutsche interessierten sich in dieser Zeit füreinander, verkehrten miteinander, arbeiteten zusammen – ein historisches Beispiel für gemeinsames

Denken, Fühlen und Handeln im Herzen Europas und damit für die Gestaltungsmöglichkeit einer gemeinsamen europäischen Zukunft.

Programm

FRÉDÉRIC CHOPIN

- Frühling (Stefan Witwicki)
- Życzenie / Mädchens Wunsch (Stefan Witwicki)
- Mazurka opus 68 Nr.3
- Mazurka opus 68 Nr.4
- Mein Geliebter (Bogdan Zaleski)

ROBERT SCHUMANN

Aus dem Liederzyklus „Dichterliebe“ nach Gedichten von Heinrich Heine:

- Im wunderschönen Monat Mai
- Aus meinen Tränen sprießen
- Die Rose, die Lilie
- Ich will meine Seele tauchen
- Ich grolle nicht
- Das ist ein Flöten und Geigen
- Ein Jüngling liebt ein Mädchen

HECTOR BERLIOZ

- Le chasseur danois (A. de Leuven)
- Le matin (A.D. de Bouclon)
- Zaide (R. de Beauvoir)

FRÉDÉRIC CHOPIN

- Mazurka opus 7 Nr. 2
- Posel / Der Bote (Stefan Witwicki)
- Reitersmann vor der Schlacht (Stefan Witwicki)
- Mir aus den Augen (Adam Mickiewicz)
- Piosenka litewska / Litauisches Lied (Ludwik Osinski)

WORKSHOP I

*„Die historisch-politische Dimension“
Dr. Darius Wojtaszyn, Wrocław / Breslau und
Andrzej Prus-Niewiadomski, Berlin*

38

I. Historisches Gedächtnis

- Traditionsverständnis europäischer Gesellschaften
- Verschiedene Geschichtsbilder (2 Beispiele):
Napoleon und II. Weltkrieg: Widerstand (Begriff und Bedeutung), Vertreibung

II. Unbekannte Nachbarn?

- Vorstellungen der europäischen Völkern voneinander
- Stereotypen, Vorurteilen, Klischees
- Rolle der Vergangenheit und Geschichte
- Möglichkeit der Überwindung der Stereotypen

III. Blick in die Zukunft

- Gemeinsame Interessen
- Streitpunkte
- Zukunft im Rahmen der EU – Erweiterung, Minderheitenfrage

Teilnehmer: Magdalena Artysiewicz, Natalia Boitot, Mathilde Dupin, Paula Gozdalik, Paulina Grabowska, Laura Hunger, Natalia Koksztys, Nora Treder





Ergebnisse Workshop I

Was ist unter dem „historischen Gedächtnis“ zu verstehen?

- Die reine Geschichte besteht aus nüchternen Fakten, Daten und Ereignissen.
- Betrachtet man dagegen die Interpretation der Ereignisse aus den verschiedenen Perspektiven, ergeben sich völlig unterschiedliche Traditionsverständnisse der einzelnen Nationen oder ethnischen Gruppen.
- Das historische Gedächtnis ist daher stets verbunden mit den subjektiven Wahrnehmungen des Individuums, welches in unterschiedlichen Anteilen von der Schule, der Verwandtschaft und den Medien geprägt wird.
- Daher ergeben sich unterschiedliche Geschichtsbilder.

Beispiel 1: Darstellung von Napoleon in den Schulbüchern

Die polnische Seite preist Napoleon als den ruhmreichen Befreier von den europäischen Großmächten, der Sowjetunion, Preußen und Österreich. Andererseits betont man im Nachhinein, mit welcher Undankbarkeit Napoleon die militärische Unterstützung durch die Polen beantwortet hat.

In den deutschen Schulbüchern spricht man größtenteils von der grausamen napoleonischen Besatzungsmacht, die unmittelbar als Unterdrückung wahrgenommen wurde.

Bei den Franzosen ist Napoleon in Bezug auf seine Außenpolitik als großer Feldherr bekannt, wohingegen sein neu errichtetes Herrschaftsregime im Inneren

auf Grund der antirevolutionären Entwicklung stark kritisiert wird.

Beispiel 2: Widerstandsbewegungen während des II. Weltkrieges

In Polen hat sich im Laufe der Zeit eine regelrechte Aufstandstradition aus den zahlreichen kämpferischen Widerständen gebildet, die trotz großer Unterlegenheit in der Waffentechnik und Truppenstärke zum Erhalt der Nation geführt haben.

Der deutsche Widerstand zeichnete sich dagegen mehr durch geistige Mobilisierung durch beispielsweise Flugblätter aus. Dies geschah hauptsächlich aus moralischen und ethischen Beweggründen.

Die Franzosen haben ihrerseits noch lange Zeit mit den Deutschen Kollaboration betrieben und sich erst zu Beginn des Angriffs auf die Sowjetunion getraut im internationalen Widerstand mit zu wirken. Das Einschreiten war scheinbar mit der Bedingung verknüpft, sich nur bei hoher Erfolgchance gegen Hitler zu stellen.

Schlussfolgerung

Historische Ereignisse sollten in den Geschichtsbüchern viel effizienter dargestellt werden – der „andere“ Blickwinkel, die unterschiedliche Bewertung müssen deutlich werden.

Autoren:
Laura Hunger
Nora Treder

WORKSHOP II

„Sprache und Kultur – Europäische Spiegelungen“

Dr. Eva-Maria Kabisch, Berlin und Dr. Andrzej Byrt, Warschau

40

I. Positionen

- Die Sprache des Nachbarn – ganz nah, ganz fern
- Die je andere Sicht auf die eigene bzw. auf die „fremde“ Sprache
- Kultur – und literaturgeschichtliche Überlegungen zu Gemeinsamkeiten und Unterschieden
- Nationale und kulturelle Identität im Spannungsfeld globaler Kommunikation – Was ist „interkulturelle Kompetenz“?

II. Präzisierungen

- Konkrete Arbeit an und mit Texten deutscher, polnischer, französischer Autoren (u.a. Heinrich Heine, Stanislaw Jerzy Lec, Paul Verlaine, Tadeusz Różewicz, Jacques Prévert, Hans Magnus Enzensberger)
- Skizzierung der Konzeption und möglicher Inhalte einer „europäischen Unterrichtssequenz“ im Sprach – und Literaturunterricht

III. Perspektiven

- Erarbeitung konkreter Vorschläge und Forderungen an eine europaorientierte Bildungspolitik – Thesenpapier
- Vorbereitung einer Lesung von literarischen Texten als Teil der Präsentation

Teilnehmer: Sophie De Beukelaer, Marta Gregorkiewicz, Eloïse Janssens, Małgorzata Kohut, Kacper Piątkowski, Justyna Rabiej, Aleksandra Wiejak





Ergebnisse Workshop II

I. Diskussion

Diskussion und Gespräche in der Gruppe waren zunächst bestimmt von den Ausgangsüberlegungen:

- Wie sieht jeder die eigene bzw. die andere Sprache?
- Welche Aspekte spielen dabei eine Rolle?
- Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede sind wahrnehmbar?

Dabei ging es sehr bald um die Ambivalenz im Verhältnis zur deutschen Sprache aus polnischer und französischer Sicht. Einerseits Vorbehalte gegen die „gebellte Sprache“ aus der deutschen Vergangenheit („Halt! Raus! Hände hoch!“ – so auch immer wieder präsentiert in den Filmen über Kriegs- und Nazi-Zeit), andererseits großes Interesse, ja Liebe zur deutschen Literatur. Dabei gab es gerade aus solchen Gründen große Zustimmung zur Wahl der Arbeitssprache Deutsch für diese gemeinsame Tagung.

Einige Zitate aus den Ausgangsgesprächen: „Manche Vorurteile gegen das Deutsche sind tief in der polnischen Seele verankert“; „Gefühle spielen eine entscheidende Rolle beim Hineinversetzen in die andere Sprache“; „Sprache ist einerseits Erinnerung und eröffnet andererseits neue Räume“; „Der Zusammenhang von Sprache und jeweiliger Kultur muss – zusammen mit den persönlichen Interessen – stärker als bisher vermittelt werden.“

Deutlich wurde, dass die lange politische Teilung

Europas auch den gesamten slawischen Sprachraum mit 27 einzelnen Sprachausprägungen betroffen hat – eine neue Beachtung dieser kulturellen Vielfalt wurde angemahnt.

Die Ergebnisse wurden von allen Teilnehmern gemeinsam erarbeitet und diskutiert, mit Hilfe von Mitschriften und Flip-Chart-Protokollen zusammengeführt, abgestimmt und präsentiert:

- Zusammenstellung so genannter „Kultureller Tableaus“ für Literatur, Musik, bildende Kunst und Film aus Frankreich, Deutschland und Polen als Basis für einen „europäischen Unterricht“, in dem das jeweils besonders wichtige Kulturgut der Nachbarn parallel und vergleichend erarbeitet werden sollte (Vorgaben: sich auf die jeweils drei wichtigsten Werke, Namen etc in der Gruppe einigen, bei der Literatur allerdings insgesamt zehn Nennungen möglich)
- Vorschläge für eine europaorientierte Bildungspolitik
- Konzeption einer kleinen szenischen Lesung als Auswahl aus der der Workshoparbeit zugrunde liegenden Textsammlung



Teilnehmerin erläutert das „Kulturelle Tableau“

II. Zusammenstellung kultureller Tableaus für einen entsprechend europäisch orientierten Unterricht als erster Ansatz – Was sollten junge Europäer in Deutschland, Frankreich und Polen unbedingt aus den jeweils anderen Kulturbereichen kennen?

	FRANKREICH	DEUTSCHLAND	POLEN
Literatur	Voltaire „Candide“ Rimbaud „Illumination“ Prévert „Paroles“ Corneille Rousseau Hugo Zola Baudelaire Verlaine Camus	Goethe „Faust“ Kafka „Der Prozess“ Heine „Gedichte (Loreley)“ Lessing Schiller Büchner E.T.A. Hoffmann H. und Th. Mann Brecht Böll	Mickiewicz „Pan Tadeusz“ Herbert „Pan Cogito“ Lem „Solaris“ Sienkiewicz Szymborska Sapkowski Miłosz Osiecka Tuwim
Musik	Debussy Saint Saëns „Carnival des Animaux“ Brassens „La Mauvaise Réputation“	Bach „Fuge D-Moll“ Van Beethoven „IX. Symphonie“ Mozart „Zauberflöte“	Chopin „Etiuda Rewolucyjna“ Penderecki „Pasja wg. Św. Mateusza“ Stanko
Malerei	Dégas „Danseuses“ Impressionistes „Impres- sions du soleil levant“ Matisse	Dürer „Die Apokalyptischen Reiter“ Caspar David Friedrich „Kreidefelsen auf Rügen“ Liebermann „Gartenbilder“	Matejko „Bitwa pod Grunwaldem“ Malczewski „Babie lato“ Witkacy „Portrety“
Skulptur	Rodin „Penseur“, „Baiser“		Wit Stwosz Abakanowicz
Film	J. Tati „Mon Oncle“ C. Chabrol Bacri	Reiner Werner Fassbinder „Berlin Alexanderplatz“ Wim Wenders „Der Himmel über Berlin“ Volker Schlöndorff „Die Blechtrommel“ Florian Henckel von Donnersmarck „Das Leben der Anderen“	Wajda „Kanał“ Kieślowski „Trzy Kolory“ Polański „Nóż w wodzie“

III. Vorschläge für eine europaorientierte Bildungspolitik

- Einführung in „europäische Kulturgeschichte“ im Unterricht, Entwicklung „europäischer Unterrichtssequenzen“ in den drei Ländern (vgl. Kulturelle Tableaus)
- Sprachunterricht verstärkt einsetzen als vergleichende Sprachbetrachtung mit kulturellem Umfeld, Tabus – Reizzonen – Gemeinsamkeiten
- Nicht nur mündlich arbeiten, sondern so oft wie möglich in der anderen Sprache eigene Texte verfassen
- Nicht nur vereinzelte Fakten über die Nachbarländer lernen, sondern auch richtige Landeskunde / eigene kleine Unterrichtseinheiten ermöglichen
- Die „Kommunikative Kompetenz“ als Steigerung der alltäglichen Verständigung zu einem kulturellen Verständnis weiterentwickeln
- Lehrerbildung: Lehrer als Vermittler nicht nur von „Philologie“, sondern Kultur ausbilden; dazu Entwicklung entsprechender Unterrichtsmaterialien
- Schüleraustausch – ja! Aber sehr gut vorbereitet und immer inhaltlich, thematisch anspruchsvoll und ergiebig!

IV. Szenische Lesung ausgewählter Texte:

„Europäische Passagen – ein literarischer Spaziergang“. Wir beginnen im Schloss Lubowitz / Łubowice – hier in Schlesien, dem Kindheitstraum von Joseph von Eichendorff:

Joseph von Eichendorff „Mondnacht“ (Dt.)
 Tadeusz Różewicz „Der Mond scheint“ (Poln./Dt.)
 Stanisław Jerzy Lec „Aphorismen“ (Poln./Dt.)
 Wisława Szymborska
 „Nichts geschieht ein zweites Mal“ (Poln./Dt.)

Nous sommes à Paris:
 Charles Baudelaire „A une passante“ (Franz./Dt.)

Und nun zum Rhein – Heines Blick von der französischen Seite nach Deutschland:
 Heinrich Heine „In der Fremde“ (Dt.)
 Es ist Herbst: Rainer Maria Rilke
 „Die Blätter fallen, fallen wie von weit“ (Dt.)
 Jacques Prévert „Les feuilles mortes“ (Franz.)
 (als Chanson von der Gruppe vorgetragen)

Abschluss der Präsentation und Übergang in das abendliche Gesprächskonzert.

Arbeitsmaterialien

- 1) „Die Bedeutung des Erwerbs der Nachbarsprache für das gegenseitige Verständnis der Kulturen“, Dr. Eva-Maria Kabisch, Grundsatzreferat, gehalten am 7. Oktober 2007 als Einführung in die Studententagung in Kreisau
- 2) Materialsammlung mit Texten polnischer, deutscher und französischer Autoren (Dr. E.-M. Kabisch)

Materialsammlung

Joseph von Eichendorff „Mondnacht“, Tadeusz Różewicz „Der Mond scheint“, Rainer Maria Rilke „Herbst“, Jacques Prévert „Les feuilles mortes“, Hans Magnus Enzensberger „Fund im Schnee“, Heinrich Heine „In der Fremde“, Heinrich Heine „Wir haben viel füreinander gefühlt“, Charles Beaudelaire „A une passante“, Kurt Tucholsky „Heimat“, Günter Grass „Heimat und Kultur“, Paul Verlaine „Chanson d'automne“, Marguerite Duras „Der Liebhaber“, Wisława Szymborska „Das Schreiben eines Lebenslaufs“, Władysław Szpilman „Das wunderbare Überleben“, Wisława Szymborska „Das Ende eines Jahrtausends“, Stanisław Jerzy Lec „Unfrisierte Gedanken“, H.M. Enzensberger: Altes Europa



Teilnehmerinnen bei der szenischen Lesung

WORKSHOP III

„Europa und Recht“

Dr. Johannes Schlichte, Hamburg und Thomas Krümmel, Berlin

44

I. „Recht“ und „Europa“

- Begriff des „Rechts“ – Recht und Gerechtigkeit: ein Widerspruch? – Garantenrolle des Rechts im Rechtsstaat vs. Recht als Durchsetzungsinstrument von Herrschaftsinteressen – Recht jenseits der Gesetze?
- Begriff „Europa“ – geographisches, kulturelles oder historisches Verständnis? – der Begriff „Europa“ in der Erweiterungsdebatte (Balkan, Ukraine, Türkei)
- Europäisches Recht vs. Europarecht – Europäisches Recht/Europarecht vs. nationalstaatliches Recht („Normenpyramide“, „europafreundliche Auslegung“)

II. „Sterben für die Quadratwurzel?“ – Die europäische Verfassungsdebatte

- Vorüberlegungen: Was ist „Verfassung“? philosophische und rechtsgeschichtliche Genese des Verfassungsbegriffs – Verfassung und Nationalstaatenbildung – Verfassung im „traditionellen“ europäischen Nationalstaat (Grundrechtsgarantien; Organisationsvorgaben) – Besonderheiten des Verfassungsverständnisses in ausgewählten Nationalstaaten (D, F, PL) im Vergleich
- Eine Verfassung für Europa? Möglichkeiten und Grenzen einer Übertragung des Verfassungsgedankens auf „Europa“ – Inspiration durch die Verfassungsgeschichte der Einzelstaaten? Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen „europäischer“ Verfassungsbildung und nationalen Verfassungsgeschichten (Gründe?)
- (Europa-)politische Ziele einer „europäischen“ Verfassung: neuer Ansatzpunkt für eine vertiefte Integration oder Begrenzung des europäischen „Leviathan“? – Verfassungsdiskussion vs. Erweiterungsdiskussion? – Bedeutung nationaler Rahmenbedingungen und einzelstaatlicher politischer Ziele für die europäische Verfassungsdiskussion

III. Rechtsvereinheitlichung in Europa

- Status quo: der „acquis communautaire“ – Erfahrungen mit der Übernahme durch die „Beitrittsstaaten“ – Chance oder Hindernis für weitere Erweiterungsrounden?
- Aktuelle Diskussionsfelder der Rechtsvereinheitlichung – Beispiel „europäischer Haftbefehl“ (nationalstaatliche Grundrechtsgarantien vs. Europäisierung des Rechts?) – Beispiel „europäisches Zivilgesetzbuch“ (Vereinheitlichung unterschiedlicher Rechtstraditionen? Verschmelzung der europäischen „Rechtsfamilien“? Gesetzgebungstechnische Aspekte: „europäische Kodifizierung“ vs. Anpassung vorhandener Systeme?)

Teilnehmer: Alexander Borsuk, Monika Hermanowicz, Daniela Niethammer, Max Nothaft, Inga Schöppe, Maximiliane Schwerdt, Elisa de Siqueira Regueira, Julia Szafran, Laura Zielinski

Ergebnisse Workshop III

I. Ist eine EU-Verfassung der geeignete Weg zum europäischen Ziel?

Um diese Frage beantworten zu können, ist zuerst einmal wichtig, das europäische Ziel zu definieren.

Wonach strebt Europa? Unserer Meinung nach sollte die Priorität darin liegen, eine Identifikation der Bürger mit Europa zu erreichen, denn nur so können weitere Perspektiven erschlossen werden. Um diese



Identifikation zu fördern, ist es wiederum wichtig, die Kenntnisse über Europa großräumiger zu verbreiten. Diskutiert wurde im ersten Teil des WS der Zusammenhang zwischen der Identifikation mit Europa und der europäischen Verfassung.

1. Was ist allgemein gesehen der Sinn einer Verfassung? Welchen Zweck erfüllt sie auf nationaler Ebene?

Eine Verfassung ist das Rechtsdokument, das die Organisation und den Aufbau eines Staates festlegt und die unantastbaren Grundrechte der Bürger enthält. Die Verfassung hat in der Hierarchie der Normen den höchsten Rang. Eine Pyramide mit der Verfassung an der Spitze veranschaulicht diese Hierarchie sehr gut. Die Rechtsverordnungen finden sich dann als Sockel wieder. Dazwischen sind die Gesetze platziert, die verfassungskonform sein müssen und die wiederum Vorgaben für die Rechtsverordnungen enthalten.

Diese nationalen Rechtsnormen ordnen sich dem europäischen Recht unter. Indem die Staaten die europäischen Verträge unterschreiben, treten sie einen Teil ihrer Kompetenzen, und damit einen Teil ihrer Souveränität, an Europa ab.

2. Wie sieht nun aber die europäische Normenpyramide aus?

Sie ähnelt dem nationalen Modell. Die europäische Verfassung, oder momentan noch die bisher geschlossenen, die Organisation Europas und die Aufgaben der europäischen Institutionen festlegenden Verträge, nehmen den obersten Platz in der Normenhierarchie ein. Darauf folgen die Verordnungen, die unmittelbar wirken, die Richtlinien, die eine Umsetzung durch nationale Gesetze erfordern, und die Entscheidungen und Beschlüsse, die für die Empfänger verbindlich sind und keiner Umsetzung bedürfen. Eine europäische Verfassung würde die verschiedenen Verträge in einem Rechts-



dokument zusammenfassen und dadurch vereinfachen, sie würde zu einer gewissen Rechtsvereinheitlichung des europäischen Primärrechts führen und den bestehenden Verträgen neue Regelungen z.B. im Bereich der europäischen Sicherheits- und Außenpolitik hinzufügen. Eine europäische Verfassung, so wie sie vorgesehen war, wäre also ein deutlicher Schritt in Richtung eines europäischen Staatsgebildes.

3. Die europäische Innen- und Außenpolitik

Betrachtet man als Beispiel die europäische Außenpolitik, dann wird deutlich, welche Konsequenzen eine solche Verfassung nach innen und außen haben würde. Innenpolitisch gesehen würde eine Verfassung eine Einigung auf eine gemeinsame außenpolitische Position voraussetzen und würde also zu mehr europäischer Integration führen und die Position Europas im Inneren stärken. Die außenpolitische Wirkung ist auch nicht außer Acht zu lassen. Die Existenz einer europäischen Verfassung würde nach außen hin zeigen, dass Europa nun als geschlossene Einheit auftritt und eine gemeinsame Position vertritt. Die Verfassung könnte also zu einer Stärkung der internationalen Stellung Europas beitragen. Dieser Effekt würde noch verstärkt werden, wenn die gemeinsame außenpolitische Position auch durch einen europäischen Außenminister verkörpert würde.

Abschließend kann man jedoch sagen, dass nicht die gemeinsame Verfassung zu der Identifikation der Bürger mit Europa führen sollte, sondern dass über die Verfassung erst dann nachgedacht werden sollte, wenn die Identifikation der Bürger mit Europa schon Realität geworden ist. Um dieses Ziel zu erreichen, schlagen wir vor, mit einer stärkeren Aufklärung in allen Bevölkerungsschichten zu beginnen.

Autoren:
Alexander Borsuk
Daniela Niethammer
Inga Schöppe
Laura Zielinski

II. Transfer von Macht, Souveränität und Legitimation von der nationalen auf die europäische Ebene

Transfer, d.h. die Übertragung von Macht, Souveränität und Legitimation spielt in unserem heutigen politischen Leben eine zentrale Rolle. Das demokratische System basiert auf dem Vertrauen des Volkes gegenüber dem Staat und seinen Institutionen. Es setzt daher eine ausgewogene Beziehung zwischen den Bürgern und dem Staat voraus, da die Bürger ihre individuelle Souveränität auf eine höhere Instanz übertragen. Damit das Vertrauen und die Rechte der Bürger nicht missbraucht werden, sind die Staatsorgane wiederum an die nationale Verfassung gebunden. Diese sichert die Einhaltung der Gesetze durch die staatlichen Organe und legitimiert gleichzeitig auch die nachrangigen Rechtsnormen.

Auf europäischer Ebene gilt ein ähnliches Prinzip. Wie Bürger an ihren Staat geben die einzelnen Nationen einen Teil ihrer nationalen Souveränität an Europa ab. Diese Übertragung von der nationalen auf die europäische Ebene ist durch die europäischen Verträge festgelegt. Dieses europäische Rechtssystem ist nur für die Mitglieder der Europäischen Union bindend. Damit unterliegen alle 27 Mitgliedsstaaten einem gemeinsamen Europarecht.

Trotz dieser „juristischen Klärung“ bleiben mehrere Fragen noch offen:

1. Wie viel Souveränität kann ein Nationalstaat „abgeben“?
2. Verliert der Nationalstaat dadurch seine Identität?
3. Löst eine gemeinsame europäische Verfassung das bestehende Europarecht ab?



Teilnehmer präsentieren die Ergebnisse



7. Oktober 2007: Friedenskirche von Schweidnitz

WORKSHOP IV

*„Europäische Forscher und Wissenschaftler – Kopernikus, Einstein & Co.“
Karlheinz Schaedler, Speyer*

48

I. Positionen

- Die „wissenschaftliche Revolution“ des 16. – 17. Jahrhunderts – eine europäische Angelegenheit
- Die Ausbildungs- und Wirkungsstätten der Wissenschaftler – Analyse und Verteilung auf der Europakarte

II. Konkretisierung an Persönlichkeiten

- Kommunikation innerhalb der Disziplinen und über Fachgrenzen hinweg – GESTERN & HEUTE
- Werte und Normen – Bildung aus Glaube und Wissenschaft heraus

III. Perspektiven

- Gemeinsamkeiten in den Bildungswegen als Grundstein einer europäischen Bildungspolitik
- Persönlichkeiten aus Forschung und Wissenschaft – Darstellung und Wahrnehmung im heutigen Europa
- Erarbeitung von konkreten Vorschlägen und Forderungen an eine europaorientierte Bildungspolitik – Thesenpapier

Teilnehmer: Julia Czechowicz, Larissa Lauterbach, Meike Rugenstein, Martin Szymanski





Ergebnisse Workshop IV

Im WS IV wurde die Entwicklung der Naturwissenschaften in Europa als Beispiel herangezogen. Der dennoch durchgeführte kurze „Blick über den Zaun“ auf den Mittelmeerraum und den Vorderen Orient relativiert die Bedeutung des heutigen EU-Raumes im Vergleich zu anderen Kulturen. Es ist deutlich erkennbar, dass die europäischen Wissenschaften lediglich Teil eines globalen Wissenschaftssystems waren und sein können.

Die detailliertere Arbeit des WS hat sich auf die Zeit des 10. bis 17. Jahrhunderts beschränkt. Die Zeit in der sich die Universitäten ‚flächendeckend‘ im westlichen Mitteleuropa ausbreiteten.

(A) Die Diffusion der Wissenschaft und die gegenseitige Beeinflussung

1) DIE AUSBREITUNG DES WISSENS

Beginnt man die Ausbreitung ab dem Jahr 3000 v. Chr. mit der ägyptischen Hochkultur zu verfolgen, so zeigt sich (s. Abb. 1) die Ausbreitung des Wissens nach Mittel- und Westeuropa, wo sich ca. 1300 n. Chr. die „moderne Wissenschaft“ entwickelt. Diese Ausbreitung geschah in erster Linie durch:

- HANDEL zwischen den versch. Völkern bzw. Kulturkreisen (Bsp. Ägypten und Mesopotamien...)
- KRIEGE und die anschließende Versklavung von Gelehrten. Z.B. wurden griechische Gelehrte nach der Eroberung Hellas durch die Römer versklavt und gaben ihr Wissen an die Römer weiter.
- NATURKATASTROPHEN, die verschiedene Völker dazu zwangen, ihr Land zu verlassen und in andere Gebiete umzusiedeln, wo sich ihre Kultur mit denen der Ureinwohner vermischten, bzw. die

Ureinwohner das Wissen übernahmen (Bsp.: Minoische Kultur)

- BILDUNGSREISEN (verstärkt ab dem 14. Jhr.), bei denen Gelehrte durch Europa reisten, um sich neues Wissen anzueignen, aber auch, um ihr eigenes Wissen zu verbreiten.

Bis ca. 1200 n. Chr. wurde der Handel wesentlich auf Wasserwegen vollzogen, weshalb sich die Wissenschaften zunächst nur in den Küstenregionen und entlang der großen europäischen Flüssen ausbreiteten (Sizilien, Kreta, Griechenland, Rom ...). Erst später, nachdem bessere Verkehrsmittel und Wege auf dem Land entstanden, wurde effektiver Binnenhandel (Handel im Landesinneren) betrieben.

2) DIE ENTSTEHUNG DER UNIVERSITÄTEN IN EUROPA

Die Entwicklung der Universitäten in den Jahren 1000–1700 lässt sich gut in drei Phasen aufteilen. Natürlich sind auch nach 1700 weitere Universitäten

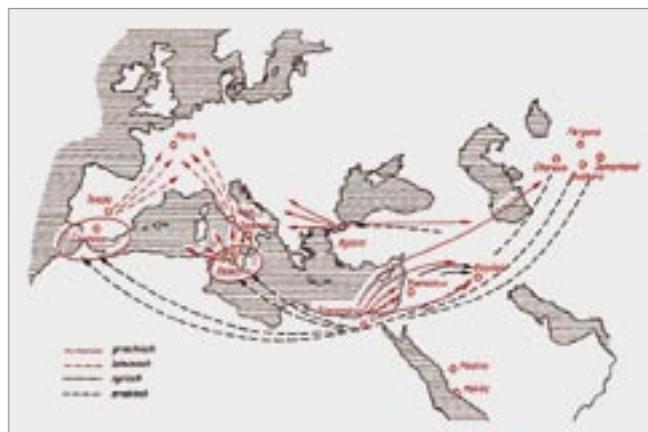


Abbildung 1: Diffusion der Wissenschaft und gegenseitige Beeinflussung

in Europa entstanden, aber sehr bedeutsam waren die Gründungen und die Stabilisierung der europäischen Universitätslandschaft in den ersten 700 Jahren. (s. Abb. 2)

1. PHASE (1000–1300 n. Chr.):
Die ersten Universitäten entstanden im Mittelmeerraum (Küstenregion, Südeuropa), und im 13. Jhr. in den beiden damals wohl bedeutendsten Handelsstädten London und Paris. (s. Abb. 2, rote Punkte)
2. PHASE (1300–1500 n. Chr.):
Ausbreitung der Universitäten in Mittel- und Westeuropa zunächst in der Nähe weiterer bedeutender Handelsstädte, wie Krakau, Leipzig, Prag, Heidelberg ... (s. Abb. 2, offene Kreise)
3. PHASE (1500–1700 n. Chr.):
Ausbreitung der Universitäten in ganz Europa, sogar im äußersten Norden (Skandinavien: Oslo, Stockholm, Kopenhagen...) und Entstehung weitere Universitäten in Mitteleuropa. (s. Abb. 2, schwarzer Punkt)

Autor:
Julia Czechowicz

D.h. die Diffusion von Süd nach Nord geschah in ca. 700 Jahren!

(B) Der große Wandel – Die „Wissenschaftliche Revolution“

Die wissenschaftliche Revolution bezeichnet den Beginn der modernen Wissenschaft im Europa des 17. Jahrhunderts.

Die revolutionäre Idee lag darin, sich nicht mehr auf traditionelle Prinzipien und klerikale Dogmen zu beziehen, sondern seinen Blick „nach vorn“ zu richten und seine Einsicht mit eigenen Erfahrungen zu begründen. Durch diesen Wandel des Denkens, sich auf induktive Weise Wissen anzueignen, wurde man neugieriger, allerdings auch kritischer.

Das Hinterfragen der Bedeutung, Gültigkeit und Universalität der aus Experimenten gezogenen Ergebnisse führte letztendlich zu einem Bruch zwischen der Welt der Sinneserfahrung (subjektiver Erscheinung) und der Welt der Theorien (Objektivität der Naturgesetze). Schrittweise erlaubte das Verstehen der Natur die Lebensbedingungen eines Menschen noch im Laufe seines Lebens zu verbessern. (Abb. 3, Seite 49)

Kopernikus, dessen Arbeiten den heutigen Begriff Kopernikanische Wende geprägt haben, „verlegte“ die Sonne an die Stelle der Erde in das Zentrum der Planetenumlaufbahnen und hat dadurch die Bedeutung des

Menschseins einerseits aus dem Zentrum geholt und damit auch Gottes Schöpfung, andererseits die Leistungsfähigkeit des menschlichen Geistes demonstriert, trotz der Akzeptanzschwierigkeit seines heliozentrischen Weltbildes. Das für den Menschen auf der Erde sinnlich wahrnehmbare „Auf- und Untergehen“ der Sonne ist im Modell der um die ruhende Erde kreisenden Sonne begründet.

Autor:
Larissa Lauterbach



Abbildung 2:
Die Entwicklung der Universitäten in drei Phasen

**(C) Nikolaus Kopernikus /
Mikołaj Kopernik – ein Europäer**

Die Beobachtungen am Himmel waren mit seinem heliozentrischen Modell besser zu erklären als im geozentrischen Weltbild. Er ließ sich auch nicht durch kirchliche Dogmen davon abbringen für seine Beobachtungen passende Modelle zu entwickeln.

Neben dieser Eigenschaft ist auch die „europäische Biographie“ von Nikolaus Kopernikus aus heutiger Sicht interessant. Er ist in Thorn/Torun (heute Polen) geboren und hatte dort seine Heimat. Seine Orientierung an der deutschen Kultur wird erkennbar durch die Verwendung der deutschen Sprache ergänzend zu Latein, der damaligen Sprache der Wissenschaft. Wie viele Wissenschaftler seiner Zeit ist er in Europa gereist und hat sein Wissen an unterschiedlichen Orten erweitert, Zetifikate erworben und dort auch gelehrt. Er ist ein Modell des europäischen Wissenschaftlers, das heute erst wieder angestrebt wird.

Kopernikus hat von 1491–1494 in Krakau studiert, ab 1495 war er Kanoniker an der Domschule Frauenburg/Frombork im Ermland, 1496 hat er Jura und Astronomie in Bologna studiert, erwarb 1499 einen Medizindokortitel in Padua. Im darauf folgenden Jahr beobachtete und „vermaß“ er eine Sonnenfinsternis in Rom. Die letzten Jahrzehnte seines Lebens war er Kanoniker in Breslau/Wrocław. Seine astronomischen (wissenschaftlichen) Tätigkeiten übte er – wie 400 Jahre später Albert Einstein in Bern – hauptsächlich in seiner arbeitsfreien Zeit aus.

**Autor:
Martin Szymanski**

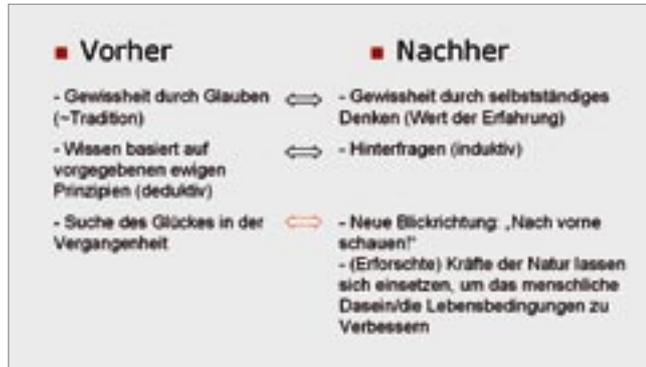


Abbildung 3, Der große Wandel – die „Revolution“

- Europäische Jugendbegegnungen durch konkretes Arbeiten an naturwissenschaftlichen Themen fördern (Begegnung ist dann notwendige Konsequenz)
- Gemeinsame Kerncurricula in den naturwissenschaftl. Fächern innerhalb der EU (Schulebene)
- Klare Regelungen und Anerkennungen von Prüfungen und Semestern innerhalb der EU (Hochschulebene)

**Autor:
Meike Rugenstein**

Material

- 1) Grundlagentext: „Die andere Bildung“ von Ernst Peter Fischer, Prof. für Wissenschaftsgeschichte, Uni Konstanz; Ullstein-Taschenbuch 2003, bes. Kap. 3: Die Geburt der modernen Wissenschaft in Europa (S. 48–81)
- 2) „Kulturgeschichte der Physik“, Dr.-ing., Dr.-phil. Károly Simonyi (1916-2001); Wissenschaftl. Verlag Harri Deutsch GmbH, Frankfurt a. M. 2001; Diagramme S. 131 (2x), S. 136 u.a.
- 3) Ergebnisse aus Internet-Recherchen

(D) Wünsche und Anregungen zur Weiterentwicklung „Europäischer Perspektiven“

Die Diskussion innerhalb der Gruppe mündet in eine Liste konkreter Anregungen für Impulse und Weiterentwicklung eines „Verständnisses für die (existierende) europäische Bildung“. (s. Abb. 4)

- Mehr naturwissenschaftliche Wettbewerbe und Auszeichnungen europaweit für Jugendliche
- Naturwissenschaften als gemeinsames Kulturgut mehr schätzen
- Biographien von Naturwissenschaftlern als Vorbild für europäisches Denken und Handeln würdigen



Abbildung 4: Der Kreislauf der Abhängigkeit bzw. Wirkung

WORKSHOP V

„Europa und die Medien“, Thomas Urban, Warschau

52

I. Wie schlagen sich Vorurteile und Klischees in der Berichterstattung über die Nachbarländer nieder?

- Die Teilnehmer sollen in einem ersten Schritt beschreiben und diskutieren, welche Bilder in ihrem Herkunftsland über die beiden anderen Länder vorhanden sind.
- Sie sollen versuchen, diese Fremdenbilder zu begründen und zu bewerten.
- An konkreten Textbeispielen aus der Presse der drei Länder, die bereits vorbereitet sind, sollen sie ihre Thesen überprüfen.
- Seitenaspekt: Welche Funktion haben dabei Witze über das jeweilige Nachbarvolk?

II. Wie und warum tragen Medien zur Verschärfung politischer Spannungen bei?

- Beschreibung von Spannungen zwischen den drei Ländern (bilateral, im Verhältnis zur EU)
- Beschreibung der aktuellen Stimmungen im jeweiligen Heimatland bezüglich der beiden anderen Länder.
- Auswerten von (vorbereiteten) Publikationen aus allen drei Ländern, die Spannungen anheizen, Frage nach Methoden (selektive Darstellung, falsche Prämissen etc.), Frage nach Zielen der Autoren

Verbindungen zu WS I:

- In diesem Arbeitskreis wird auch der Bereich „Kontroversen um die Geschichte“ angesprochen.

Teilnehmer: Magdalena Brachaczek, Marta Kunecka, Thomas Mayer, Marie Poiraud, Katarzyna Rytelewska





Ergebnisse Workshop V

I. Diskussion

In unserem Workshop haben wir herausgefunden, dass es, allen Annäherungen zum Trotz, immer noch einige bzw. viele Vorurteile gibt, was die jeweiligen Europäischen Nachbarn angeht. So gibt es immer noch genug Deutsche und Franzosen, die der Meinung sind, dass die Polen vor allem dann gut sind, wenn es darum geht, Autos zu klauen oder Arbeitsplätze wegzunehmen. Ebenso gibt es aber auch Vorurteile in der polnischen Bevölkerung: Vor allem viele Menschen der etwas älteren Generationen denken noch immer, dass fast alle Deutschen Nazis sind.

Außerdem hat sich herausgestellt, dass Deutsche und Franzosen nicht besonders viel über Polen wissen, während sich die Polen ziemlich gut auskennen mit der deutschen bzw. der französischen Geschichte.

Wir haben uns natürlich die Frage gestellt, wie es kommt, dass es immer noch Vorurteile gibt, obwohl man eigentlich jedes Vorurteil relativ leicht entkräften kann, wenn man gewisse Statistiken kennt oder Zugriff auf bestimmte Informationen hat.

Es hat sich herausgestellt, dass Medien zwar auch dazu beitragen, dass die jeweiligen Bevölkerungen mehr über die Nachbarländer herausfinden, aber leider auch genau in die entgegen gesetzte Richtung arbeiten. Vor allem die Boulevardpresse unterstützt immer noch Vorurteile und heizt populistische Diskussionen mit einseitigen Artikeln an. So trägt sie dazu bei, dass es weiterhin falsche Meinungen in den Mitgliedsstaaten der EU über die anderen Mitglieder gibt.

II. Forderung an die Medien

Unsere Forderung an die Medien lautet also: Jedes Medium, ob Television, Radio, Presse oder auch Internet sollte dazu beitragen, dass Vorurteile, falsche

Meinungen usw. aus den Köpfen der Europäer verschwinden und sich nicht weiter festsetzen (was viele ja auch schon länger tun). Konkret heißt das, dass sie möglichst differenziert und objektiv berichten sollten und so viele Aspekte (Vor- und Nachteile etc.) wie möglich eines Themas beleuchten.

Natürlich gilt die gleiche Forderung auch für die jeweiligen Zuschauer, Hörer und Leser: Ein jeder sollte versuchen differenziert Informationen zu „konsumieren“, d.h. nicht alles sofort für bare Münze nehmen, sondern, wenn es um solche Themen geht, auch andere Quellen konsultieren und versuchen, eine möglichst „objektive“ Meinung zu bekommen, auf dass die noch vorhandenen Vorurteile endlich aus den Köpfen verschwinden und auch keine neuen mehr entstehen.

Autor:
Thomas Mayer



Sketch:
Die deutsch-polnische
Zeitungslektüre

*Eine Auswahl von Zitaten aus Essays und Resümees
der Teilnehmerinnen und Teilnehmer*

Aleksandra Wiejak, Polen

„Die beste Perspektive für Europa ist ... die Bildung einer Gemeinschaft von Werten und Interessen ... Der Prozess wird natürlich sehr lang und mühsam sein...Die Zukunft Europas liegt sowohl in der Erweiterung ihrer Grenzen, als auch in der Bildung der europäischen Identität. Europa braucht dazu nur die Demokratie, die Bewusstmachung der Jugend und den Dialog ... Was ich besonders wichtig finde, ist die Möglichkeit, die Geschichte aus der Perspektive ‚des Anderen‘ betrachten zu können ... Die Vergangenheit war aber nicht der Schwerpunkt dieses Treffens, wir haben auch sehr viel über die Gegenwart und auch über die Zukunft gesprochen.. Zu den beliebtesten Themen gehörten Politik und unsere Zukunftspläne.

Dank der Begegnung im Schloss Muhrau habe ich verstanden, warum den Deutschen das heutige Polen manchmal so nah ist. Die Tatsachen wusste ich schon vorher, aber die Geschichte des einzelnen Menschen berührt immer besonders stark.“

**„Insgesamt bleibt festzuhalten,
dass Europa nicht tadellos und
perfekt ist, es jedoch eine große
Bereicherung bedeutet.“**

Elisa de Siqueira Regueira

Max Nothhaft, Deutschland

„Es war hoch interessant, mit so vielen Personen über Europa zu diskutieren und deren teilweise sehr unterschiedliche Weltansicht näher gebracht bekommen zu haben (auch wenn ich nicht mit allen Meinungen übereinstimmen konnte) ... Das Programm war ebenfalls sehr gut und ausgewogen gestaltet. Man hatte zwar immer alle Hände voll zu tun, aber das war nichts Negatives, sondern etwas Anspornendes ... Alles in allem eine sehr lohnenswerte Sache, die zumindest mein Verständnis von Europäischer Kommunikation und Solidarität nachhaltig geprägt hat.“

Elisa de Siqueira Regueira, Frankreich

„Zur positiven Entwicklung darf nicht verschwiegen werden, dass für Schüler und Studenten die EU einen hohen Gewinn bringt. Der nationale Abschluss findet oft zu internationaler, aber vor allem intereuropäischer Anerkennung ... Insgesamt bleibt ... festzuhalten, dass zwar Europa nicht tadellos und perfekt ist, es jedoch eine große Bereicherung für die europäischen Bürger und vor allem für die Jugendlichen bedeutet, denn eine erweiterte EU kann auch mehr Chancen bringen, im politischen, wirtschaftlichen sowie kulturellen, sprachlichen und menschlichen Bereich.“

Laura Hunger, Deutschland

„Zum Abschluss möchte ich die Vielfalt der Programmgestaltung begrüßen, die für viel Abwechslung und kulturelle sowie geschichtliche Bereicherung gesorgt hat. In diesem Sinne möchte ich mich nochmals ausdrücklich ... bedanken, für die Zeit und Mühe, die für uns eingesetzt wurde. Ich denke, die Absicht, die Bereitschaft für eine europäische Verständigung zu stärken, hat sich bewährt!“

Magdalena Brachaczek, Polen

„Für mich als Schülerin, die für sich weite Ausbildungsperspektiven in der EU sieht, war das eine interessante und wertvolle Erfahrung. Jeder Aspekt des Projekts war besonders spannend – mit dem historisch gekennzeichneten Ort beginnend, durch europäisch bekannte Professoren, Verschiedenheit der besprochenen Themen und Workshops und mit aktiven und engagierten jungen Leuten endend ... Nicht nur die Themen selbst, auch die freundliche Atmosphäre und Offenheit der Professoren, die Möglichkeit des Meinungswechsels mit erfahrenen Personen nach dem Unterricht, haben mir besonders gut gefallen ... In der (WS-)Gruppenarbeit haben wir bewiesen, dass die Klischees im Widerspruch zum Leben stehen ... Dieses Projekt hat mir ermöglicht, die neuen Perspektiven für Europa in anderem Licht zu sehen ... Zusammenfassend würde ich nur eins sagen: Es gäbe mehr solche Projekte!“

Nora Treder, Deutschland

„In erster Linie geht es um eine Begegnung zwischen Jugendlichen aus drei Ländern der europäischen Union. Diese Länder sind zwar Nachbarn, aber dennoch höchst verschieden. Ihre Sprachen, Kulturen, Lebensarten und vieles Andere unterscheiden sich, trotzdem haben sie auch vieles gemeinsam. Diese Gemeinsamkeiten herauszufinden, sich kennen zu lernen, Vorurteile abzubauen, das waren die Ziele dieses Treffens ... Die gemeinsam verbrachten Tage zeigen doch eine Möglichkeit auf, wie die Perspektiven, die Zukunft Europas aussehen könnten. Dieses Treffen gibt Hoffnung, Hoffnung auf eine von allen Teilnehmern gewünschte Zukunft: Ein geeintes Europa, ein Europa, dessen Bürger zwar ihre Vielfalt und Einzigartigkeit bewahren, die aber aufeinander treffen, sich kennen lernen und dadurch enger zusammenwachsen ... Man muss sowohl die verschiedenen Länder Europas als auch deren Kultur, Sprache, Geschichte, Bewohner kennen lernen. Dann erst kann man die Unterschiede und Gemeinsamkeiten, welche beide von enormer Wichtigkeit sind, entdecken und schätzen ... Europa, das sind doch vor allem die Menschen, die hier leben und auf die kommt es an. Wenn diese Menschen an die EU glauben und stolz darauf sind, dann kann unser Traum in Erfüllung gehen ... Ich habe viel gelernt, erfahren und nehme viel von diesem Treffen mit. Es ist schön, euch alle kennen gelernt zu haben!“

Alexander Borsuk, Deutschland

„Angesichts dieser Herausforderungen sucht man nach Werten, die maßgebend für unser Zusammengehörigkeitsgefühl sein könnten. Dabei kommt dem Geschichtsbewusstsein eine zentrale Rolle zu, denn es ist ein entscheidender Baustein individueller und auch kollektiver Identität ... Dazu ist es meiner Meinung nach auch notwendig, ein europäisches Bewusstsein, z. B. durch ebenso einheitliche wie vielschichtige Geschichtsdeutung in den Menschen zu wecken.“

Katarzyna Rytelewska, Polen

„Nach dem Eintritt Polens in die Europäische Union wurde es mir klar, dass ich mich seit diesem Moment ein vollberechtigter „Europabürger“ nennen kann ... Europa bietet uns vielfältige Möglichkeiten an. Vor uns entstand die Chance, ins Ausland zu gehen, um da andere Menschen und Kulturen kennen zu lernen, uns weiter zu entwickeln, neue Erfahrungen zu sam-

meln ... Damit Europa sich so gut weiter entwickeln kann, ... müssen wir – (die) junge Generation – gute Kontakte zueinander haben...Der Dialog zwischen verschiedenen Kulturen und Anschauungen ist sehr wichtig, damit wir Probleme und Fehler unserer Vorfahren vermeiden können.“

Larissa Lauterbach, Deutschland

„Der Jugend fällt für die Zukunftssicherung dieses europäischen Grundgedankens eine entscheidende Schlüsselrolle zu. Mit dieser Idee befasste sich das trinationale Jugendtreffen. Im geschichtsträchtigen Ort Kreisau in Polen ... Über 30 jungen Franzosen, Deutschen und Polen wurde so ermöglicht, auf einer gemeinsamen Ebene zusammenzuarbeiten und nicht nur ihre Gedanken und Vorschläge zu präsentieren, sondern gemeinsam Europa direkt zu erleben ... Aus Sicht der Teilnehmer kann das trinationale Treffen als eindrucksvoller und großer Erfolg für die Verständigung der Jugend gewertet werden. Es bleibt zu wünschen, dass mit diesem Treffen eine wichtige Tradition zum Zusammenwachsen der Jugend im Herzen Europas begonnen hat.“

Martin Szymanski, Deutschland

„Mit Freude nahm ich im Juli dieses Jahres die Einladung zum deutsch-französisch-polnischen Jugendtreffen entgegen ... Meine Erwartungen waren schnell übertroffen ... Was ich sehr beachtlich finde, ist die Offenheit und Herzlichkeit, mit der uns die Referenten während der gesamten Konferenz zur Seite standen ... Ich habe viele interessante Persönlichkeiten kennengelernt und trilaterale Freundschaften geknüpft ... Die gesammelten Erfahrungen, die ich auf der Konferenz gemacht habe, möchte ich auf keinen Fall missen!“

Marta Kunecka, Polen

„Aus Kreisau habe ich die drei wichtigsten Sachen mitgebracht: neue Kontakte, neue Erfahrungen und

„Der Dialog zwischen verschiedenen Kulturen und Anschauungen ist sehr wichtig, damit wir Probleme und Fehler unserer Vorfahren vermeiden können.“

Katarzyna Rytelewska

Lehre und eine große Mobilisierung zur weiteren Arbeit ... (ich weiß), dass die Sprache ... vielleicht am wichtigsten ist. Die Kenntnisse der Sprache gibt so viele Möglichkeiten, lässt uns andere Kulturen kennen lernen und über alle Vorurteile springen ... Ich als eine Person aus einer 100% polnischen Familie musste mich sehr konzentrieren, um alles zu verstehen. Deshalb war der Aufenthalt in Kreisau eine gute Lehre. Ich finde, dass alle Workshops auch gelehrt haben, wie man mit anderen arbeiten und zusammen die beste Lösung finden soll. In Kreisau habe ich gesehen und erfahren, wie viel ich noch lernen soll. Jetzt ist mein Ziel sichtbarer und das hilft beim Lernen und bei der Arbeit. Ich bin der Meinung, dass diese Tage für viele Teilnehmer nötig waren, um zu verstehen, wie wir weiter machen wollen und sollen. Wenn solche Treffen öfter wären! Dies ist mein Wunsch bezüglich der Zukunft, weil sie jetzt uns gehört und wir sollen lernen, wie man weiter diese Zukunft zusammen bauen soll.“

Mathilde Dupin, Frankreich

„Eine der Perspektiven Europas sollte also die kulturelle Förderung sein ... So könnte es zumindest in jeder europäischen Region einen kulturellen Sitz der EU geben. Diese Sitze sind für das Fördern der ‚regionalen‘ Kulturen verantwortlich, aber auch für das Kennenlernen der restlichen europäischen Kulturen. Auf diese Weise würden die einzelnen europäischen Länder ihre Kultur stärken und eine Offenheit für andere Kulturen entwickeln.“

Maximiliane Schwerdt, Deutschland

„Das deutsch-französisch-polnische Jugendtreffen in Kreisau hat meine Erwartungen voll und ganz erfüllt. Ich habe sowohl mein Wissen über Europa und die Europäische Union erweitern können als auch viele wertvolle Bekanntschaften mit Jugendlichen aus Frankreich und Polen gemacht ... Das trinationale Jugendtreffen in Kreisau war ein ganz besonderes Erlebnis sowohl auf intellektueller als auch auf menschlicher Ebene.“

Marta Gregorkiewicz, Polen

„Die angebotenen Workshops sprachen verschiedenen Themengebiete an, so dass jeder etwas Passendes für sich finden konnte. Insgesamt gab es fünf Workshops, mit denen wir uns drei Tage lang beschäftigten. Jeder konnte sowohl seine Interessen als auch sein Wissen erweitern ... Ich bin davon überzeugt, dass diese Konferenz jedem Teilnehmer viele neue und positive Erfahrungen vermittelte. Man konnte nette Leute kennenlernen und neue grenzüberschreitende Freundschaften knüpfen.“

Thomas Mayer, Deutschland

„Warum sollte man nicht Länder wie Usbekistan oder Kasachstan (sobald die wirtschaftlichen Voraussetzungen halbwegs angepasst sind) erlauben, einer Art erweiterter EU beizutreten ... Es würde bedeuten, dass viele Länder nicht nur wirtschaftlich profitieren, sondern auch ihre Bevölkerung all die Rechte (und Pflichten) bekäme, die heutige EU-Bürger besitzen. Man stelle sich das vor: Freiheit, Demokratie, Einhaltung der Menschenrechte, wirtschaftlicher Aufschwung und Entwicklung in großen Teilen der eurasischen Landmasse ... Natürlich sind diese Ansichten auch etwas blauäugig und sehr idealistisch, aber wer keine Visionen und Träume hat, der wagt sich auch nicht an das scheinbar Unmögliche. Und wer hätte noch 1945 gedacht, dass ein vereinigtes Europa einmal möglich wäre?“

... Die Erwartungen an den Aufenthalt waren natürlich riesig. Ich persönlich hätte (aber) nicht gedacht, dass diese Erwartungen noch weit übertroffen werden würden. Das ‚Trinationale Treffen‘ gehört zu meinen schönsten Erfahrungen, die ich bis jetzt machen durfte ... Es ist vielleicht übertrieben, von einer Osterweiterung des Horizontes zu sprechen, aber so ähnlich fühlte es sich für mich an. Ich bin auf jeden Fall der Meinung, dass es wichtig ist, dieses Projekt zu wiederholen ... Ich für meinen Teil bin mir nach dem Treffen sicher, dass meine berufliche Zukunft in der Europa-Politik ... liegt.“

Małgorzata Kohut, Polen

„Ich habe bemerkt, dass man in den polnischen Schulen keine Möglichkeit bekommt, die hervorragenden Dichter aus Deutschland und Frankreich kennen zu lernen. Und umgekehrt – meine Freunde aus Frankreich und Deutschland haben keine Ahnung von pol-

**„Ich für meinen Teil bin mir sicher,
dass meine berufliche Zukunft in
der Europa-Politik liegt.“**

Thomas Mayer

nischen Dichtern, wie z. B. von der Nobelpreisträgerin Wislawa Szymborska ... Ich mag meine Sprache sehr, aber ich bewundere auch sehr die französische und deutsche Dichter, die wirklich einen großen Einfluss auf die Weltliteratur hatten ... Generell hat mir das Kreisau-Projekt viel Erfahrung und Zufriedenheit gegeben ... Ich glaube, dass die Zusammenarbeit der jungen Leute aus diesen drei Ländern sehr wichtig für die ganze Gesellschaft ist. Wir können lernen, dass Stereotype meistens falsch sind und dass junge Leute sich toll unterhalten können ... Auch die grüne und gepflegte Kreisauer Umgebung hat unser Treffen sehr attraktiv gemacht. Ich werde mich noch lange erinnern. Ich habe beschlossen meine französischen und deutschen Sprachkenntnisse zu verbessern.“

Sophie De Beukelaer, Deutschland

„Wie es war? Es war toll! ... die Stimmung war irgendwie ‚Kraftgeladen‘, wenn es solch ein Wort gibt. Allein schon der Ort Kreisau und seine historische Bedeutung haben einen geprägt. Dass nach mehr als sechzig Jahren Jugendliche dreier Länder, symbolisch aller europäischen Länder, über europäische Perspektiven zusammen diskutieren, war schon ein Erlebnis, an das ich viele kostbare Erfahrungen verknüpfe. Wir haben der Kultur einen bedeutenden Platz in der Annäherung zwischen den verschiedenen Ländern zugesprochen. Wir haben nämlich bemerkt, dass die Unwissenheit oder Ignoranz (gegenüber) den verschiedenen Kulturen der Nachbarländer meistens unabsichtlich das Entstehen von Vorurteilen ... fördert. So haben wir die sprachliche Vielfalt Europas regelrecht erklingen lassen, um den virtuellen Barrieren zwischen den Ländern entgegenzutreten ... Meine Wahrnehmung wurde erweitert. Mein Blick hat sich auch zum Osten gerichtet und mich interessieren jetzt die polnischen Autoren, die die Gruppenmitglieder als ihr Kulturgut vorgestellt haben. Ich kannte nicht mal die Hälfte von ihnen. Das hat mir die Augen geöffnet. Die sprachliche Vielfalt ist mir viel bewusster geworden.“

Saskia Müller, Deutschland

„Ich bemerkte sofort nach dem Treffen, dass auch mein Horizont sich erweitert hatte. Schon beim Zeitunglesen auf der Heimfahrt begann ich jedes Mal, wenn ich das Wort ‚Europa‘ las, darüber nachzudenken. Welches Verständnis von Europa hatte der Autor? Meinte er das geographisch begrenzte Europa,

die Europäische Union (oder) eine ‚Union der Werte‘ ... ? Ein wichtiger Teil meiner eigenen ‚Europäischen Perspektiven‘, die ich von dem Treffen mitgenommen habe, ist sicherlich eine Sensibilisierung hinsichtlich des Themas ‚Europa‘. Ich werde mir in Zukunft mehr und vor allem differenziertere Gedanken darüber machen und werde versuchen, dies auch anderen näher zu bringen ... Ich bin sehr froh darüber, dies alles erlebt zu haben und wünsche mir, dass noch viele Jugendliche in den kommenden Jahren auch diese Möglichkeit bekommen werden, da ich denke, dass die Ergebnisse solcher Treffen wirkungsvoll und vor allem nachhaltig und somit eine wichtige Grundlage für unser Zusammenleben in Europa sind.“

Inga Schöppe, Frankreich

„Die Begegnung mit Melitta Sallai (Tochter des ehemaligen deutschen Besitzers des Schlosses Muhrau, heute Morawa) hat mich persönlich sehr beeindruckt und auch das gesamte Projekt aus einer ganz anderen Perspektive beleuchtet: Was wir uns in den Tagen in unseren Workshops angeeignet haben, müssen wir mitnehmen und es nutzen, sowohl für uns selber als auch für Europa. Insgesamt ist dieses Projekt eine gelungenen Veranstaltung gewesen ... Dank der vielen engagierten und interessanten Referenten war auch die Arbeit in den Workshops sehr lebendig und intensiv ... Die Planung war zeitlich perfekt, und so kamen wir am Montag Abend erschöpft, aber mit vielem neuen Wissen und neuen Erfahrungen wieder in Paris an. Und die Worte ‚Macht was draus!‘ werden mir immer in Erinnerung bleiben.“

FAZIT:

Diese Aussagen machen Mut zur Fortsetzung unseres Projekts im „Geist von Kreisau“



Małgorzata Ławrowska

Botschaftsrätin, Botschaft der Republik Polen

„... ich wollte mich schon seit einer Ewigkeit bei Ihnen bedanken: für die spannende Zeit in Kreisau, für die tolle Überraschung in der FAZ. Sie haben eine sehr interessante Initiative ins Leben gerufen und ich hoffe, dass Sie weitermachen und ich die Chance habe es weiterzuverfolgen ...“

Klaus Wowereit

Bevollmächtigter der Bundesrepublik Deutschland für die deutsch-französischen Kulturbeziehungen und Regierender Bürgermeister von Berlin

„... Als Bevollmächtigter für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit möchte ich diese Gelegenheit nutzen und Ihnen und der Deutschen Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion und des Französischen Nationalen Verdienstordens e.V. für Ihr herausragendes Engagement für die deutsch-französische Freundschaft herzlich danken.

Wie Sie wissen, ist es mir ebenfalls ein sehr wichtiges Anliegen, Begegnung, Austausch und Kooperation von jungen Menschen im Rahmen des Weimarer Dreiecks mit dem Ziel einer zukunftsorientierten europäischen Nachbarschaft zu fördern. Es freut mich daher sehr, dass das deutsch-französisch-polnische Jugendtreffen in Kreisau erfolgreich gewesen ist.

Ich wünsche Ihnen und Ihrer Gesellschaft eine gelungene Zusammenkunft am 14. November sowie der Fortsetzung des deutsch-französisch-polnischen Jugendtreffens viel Erfolg!“

Dariusz Wojtaszyn

„... ich möchte mich auch für die Einladung zum deutsch-französisch-polnischen Jugendtreffen bedanken. Es war für mich eine große Freude mit Ihnen zusammenarbeiten zu können. Auch der inhaltliche Austausch mit den anderen Teilnehmern war eine herrliche Erfahrung und hat viel Spaß gemacht.

Ich freue mich, dass Sie die sehr gelungene Veranstaltung fortzusetzen beabsichtigen. Jedenfalls bin ich immer bereit, wieder daran teilzunehmen.“

Andrzej Prus Niewiadomski

„... ich war mit großem Vergnügen bei Ihrem Jugendtreffen in Kreisau ... Die Organisation war gut und die Atmosphäre hervorragend.“

Pascal Vagonge

„... Jetzt fahre ich zurück nach Krakau. Es war schön, an diesem Treffen teilzunehmen.“

Christoph Metz

„... für mich war Kreisau ein sehr schönes und wichtiges Erlebnis, das mich darin bestärkt hat, mich wieder mehr mit Polen zu beschäftigen und meine Erfahrungen (u.a. langjähriger (Dreier-)Polenaustausch mit Vorbereitungsseminaren und Projekten) einzubringen.

Viele Ideen kamen mir ausgehend von Ihren Anregungen und den Diskussionen während des Seminars. Einige wenigstens möchte ich Ihnen weitergeben ...“

Thomas Urban

„... Noch einmal wollte ich mich für die Einladung zu der Kreisauer Tagung bedanken. Es war eine gute Sache und es hat mir viel Spaß gemacht. Auch habe ich einiges gelernt. Denn viele, viele Jahre hatte ich mich nicht mehr mit Abiturienten und jungen Studenten unterhalten.

So habe ich also viel über die Stimmung und die Themen der jungen Leute erfahren – und manches davon hat mich inspiriert, anderes nachdenklich gemacht. Ich werde gern weiter mitmachen ...“

Fiona Hick

„... denn diese Polenreise ist für mich ein ganz besonderes Erlebnis gewesen. Die Begegnung und Gespräche waren dermaßen bereichernd und prägend und ich denke oft und gern an dieses Wochenende in Kreisau zurück. Seither ist meine Lektüre sehr von Polen geprägt und derzeit lese ich Döblins Reise in Polen, ein hoch interessantes Buch.“

Annemarie Franke,**Vorstand Stiftung Kreisau für Europäische Verständigung**

„Die Berichterstattung der jungen Nachwuchsjournalistinnen auf der Seite „Jugend schreibt“ der FAZ belegt [...] wie hochmotiviert die Teilnehmer/innen waren und wie intensiv sie von dem Programmangebot der Veranstalter profitiert haben. Wir bedanken uns sehr für diese Initiative und sind von den Texten und Reflexionen der Schüler sehr beeindruckt“

Sabine Schmalzried**Bildungsreferentin der Stiftung Kreisau**

„... der Artikel in der FAZ verschafft der Stiftung Kreisau eine gute Öffentlichkeit. Gerade heute sind eine Reihe unserer Stifter zu Gast im Haus und ich habe schon viele positive Stimmen zu der FAZ-Veröffentlichung und zu Ihrem Jugendtreffen gehört.“

Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung
Der Senator



Beuthstr. 6 - 8
10117 Berlin-Mitte

2. Spittelmarkt
M 48, 248, 347

www.berlin.de/sen/bwf

Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung • Beuthstr. 6-8 • 10117 Berlin

An
Frau Dr. Eva-Maria Kabisch
Reinhardtstr. 16
10117 Berlin

Geschäftszeiten: 09 - 17
Beauftragung: Rita Hermanns
Zimmer: 4082
Telefon: 030 9026 5298
Vermittlung + Intern: 030 9026 7 + 926
Fax: +49 30 9026 5026
eMail: rita.hermanns@senbwf.senverwaltung-berlin.de
Datum: 10.10.2007

Sehr geehrte Frau Dr. Kabisch,

mit großem Interesse habe ich die Informationen über das trinationale europäische Jugendprojekt gelesen, für die ich mich ganz herzlich bei Ihnen bedanke. Von Ihrem Angebot, mich über Fortgang und Ergebnis des stattgefundenen Treffens sowie weiterer Begegnungen zu informieren, mache ich gerne Gebrauch.

Als Senator für Bildung, Wissenschaft und Forschung begrüße ich es sehr, wenn Berliner Lehrer und Lehrerinnen, wenn Träger der Jugendhilfe und die Jugendlichen selber sich bei internationalen Projekten engagieren. Mein Dank gilt allen Beteiligten, die durch ihre tatkräftige Unterstützung dazu beitragen, dass solche Begegnungen stattfinden können und mit Leben gefüllt werden. Ich bitte Sie, meinen Dank und meine Anerkennung den Kolleginnen und Kollegen zu übermitteln.

Die Einheit Europas ist ohne Jugendliche, die die Bedeutung des Zusammenwachsens verstehen und erfahren, nicht denkbar. Für Berlin halte ich die Kooperation der drei Länder des „Weimarer Dreiecks“ für besonders wichtig. Die Stadt hat die Chance, die traditionell guten Verbindungen zu dem ehemaligen Alliierten mit neuen spannenden Verbindungen zu den östlichen Nachbarn zu verknüpfen. Deshalb hat der Regierende Bürgermeister von Berlin, Klaus Wowereit, auch gerne die Schirmherrschaft über die Veranstaltung übernommen.

Dass Abiturienten und Abiturientinnen dreier Berliner Gymnasien, die Französisch und Polnisch zum Schwerpunkt haben, gemeinsam an den Workshops der Bildungstätte Kreisau teilnehmen, zeigt, wie erfolgreich an den Schulen über die Sprachvermittlung hinaus gearbeitet wurde.

Berliner Jugendliche sind Weltbürger und Weltbürgerinnen, die gerne reisen und gerne Gastgeber sind. Das finde ich sehr erfreulich. Die Nachbarschaft zu Polen, die Unterstützung und Förderung der Begegnungen durch das Deutsch-Französische Jugendwerk und das Deutsch-Polnische Jugendwerk - verstärkt bei trinationalen Begegnungen - tragen erheblich dazu bei, dass Jugendliche auch die Möglichkeiten zu den Begegnungen haben. Die Auszeichnung, die beide Jugendwer-

ke 2006 durch das Komitee „Weimarer Dreieck“ erhalten haben, zeigt, dass dieses Engagement für die Begegnungen von Jugendlichen sowohl im schulischen als auch im außerschulischen Bereich geschätzt und gewürdigt wird.

Nicht zuletzt möchte ich mich aber auch bei der „Deutschen Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion und des Französischen Nationalen Verdienstordens e.V.“ und damit bei auch bei Ihnen, Frau Dr. Kabisch, für das vorbildliche Engagement bedanken und dafür, dass Sie sich nicht auf Ihren „Lorbeeren“ ausruhen, sondern die Auszeichnung der französischen Regierung als Ansporn und Verpflichtung sehen.

Ich würde mich freuen, wenn Sie mich auch weiterhin über die Aktivitäten der „Deutschen Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion und des Französischen Nationalen Verdienstordens e.V.“ im Bereich der internationalen Jugendarbeit informieren.

Mit freundlichen Grüßen


Prof. Dr. Jürgen Zöllner
Senator für Bildung, Wissenschaft und Forschung



Prof. Dr. Jürgen Zöllner
Senator für Bildung, Wissenschaft
und Forschung

FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG – „JUGEND SCHREIBT“

24. OKTOBER 2007, NR. 247

Panie Janie! – Ein Text in drei Sprachen, den alle verstehen

62

Autor: Vera Pfister,
Rosenstein-Gymnasium,
Heubach

Bruder Jakob, Panie Janie! – Dormez-vous? Schläfst du noch? – Sonnez les matines, wszystkie dzwony biją. – Ding, ding, dong, bim, bam, bom.“

So klingt es mehrstimmig durch den abgedunkelten Raum. Lachende Gesichter, glänzende Augen. Grüne Pflanzen stehen auf dem Fensterbrett, daneben ein CD-Player. Leise erklingt daraus polnische Musik. Sie geht im fröhlichen Gesang unter.

„Hörst du nicht die Glocken, sonnez les matines.“

In einer Ecke des ehemaligen Pferdestalls des Gutshofs in Kreisau sitzen sechzehn Jugendliche dicht an dicht. Den hell klingenden Mädchengesang durchdringen nur schwach die Stimmen der zwei Jungs. Das spärliche Licht der Lampen erzeugt eine beinahe feierliche

Atmosphäre. An eine dicke Steinsäule gelehnt, beobachtet ein Mann lächelnd das Geschehen.

„Rano wstań? Dormez-vous?“

Immer wieder stimmen die jungen Leute den Kanon an. Der Kreis wird größer, auch Erwachsene lassen sich von der Stimmung mitreißen.

„Frère Jacques, Bruder Jakob!“

Leises Lachen verschmilzt mit den Strophen. Das Lied neigt sich dem Ende zu. „Bim, bam, bom.“ Nur noch ein zweistimmiger Kanon. „Ding, dang, dong.“ Zuletzt erklingt ein spätes „Ding, ding, dong“ der Franzosen. Dann beginnen alle zu lachen. Stimmengewirr und Applaus. „Klasse! Fantastyczny! Bien!“

„Man soll die Wunden heilen, ohne sie zu vergessen“

Im Gespräch: Drei Teilnehmer aus drei Nationen über das Jugendtreffen in Kreisau.

33 Abiturienten und Studenten aus Polen, Frankreich und Deutschland haben in diesem Herbst in Kreisau über Europas Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft diskutiert. Drei davon sprachen mit dieser Zeitung über ihre Erfahrungen – Marta Kunecka, 17, aus Breslau, Natalia Boitot, 19, aus Nancy und Max Nothhaft, 21, aus Ludwigshafen.

Das Treffen stand unter dem Motto „Europäische Perspektiven“. Was bedeutet das für euch?

MAX: Ein freies, solidarisches Europa für freie, solidarische Menschen.

NATALIA: Das hängt für mich sehr von der Definition ab. Man muss zuerst verstehen, was Europa ist.

Und wie definierst du Europa?

NATALIA: Im Moment ist das für mich noch eine offene Frage. Es gibt auf jeden Fall zwei wichtige Aspekte. Erstens die geographischen Grenzen. Auf der anderen Seite stellt Europa für mich aber auch eine Union von Werten dar.

MARTA: Europäische Perspektiven bedeuten für mich, dass Leute Ländergrenzen überspringen und die Vorurteile über Bord werfen. Grenzen und Vorurteile hindern die Gesellschaft am Starksein.

Hattet ihr schon einmal das Gefühl, Europa zu erleben?



NATALIA: Oh, schon sehr oft! Ich habe schon an mehreren europäischen Projekten teilgenommen. Immer waren junge Leute aus verschiedenen Ländern dabei. Zurzeit studiere ich in Deutschland. Und eigentlich würde ich sogar sagen, dass ich eine europäische Identität habe: Meine Mutter ist Französin und mein Vater ist Pole. Ich sehe mich selbst wirklich als Europäerin.

MARTA: Für mich wird Europa lebendig, wenn ich sehe, dass Leute neugierig auf andere europäische Sprachen sind. Ganz besonders ging es mir so, als ich bei einem Sprachkurs in Berlin war, bei dem alle, egal woher sie stammten, Deutsch geredet haben. Da habe ich mich wie eine Deutsche gefühlt, obwohl ich Polin bin. Das ist doch irgendwie europäisch, oder?

MAX: Ich hatte dieses Gefühl schon oft bei Musikfestivals in ganz Europa. Da sind Menschen aus so vielen Nationen, und trotzdem läuft alles unglaublich freundschaftlich ab.

Während des Treffens hieß es einmal, man solle sich um seine Kultur kümmern, sich aber nicht um sie sorgen. Was meint ihr dazu?

NATALIA: Ich denke, man sollte seine Kultur schätzen, sie aber nicht zu sehr verteidigen. Es ist wichtig, den jeweiligen Reichtum der Kultur zu pflegen. Europa bedeutet nämlich, eine Identität aus verschiedenen Identitäten zu bilden.

MAX: Wenn man sich um seine Kultur kümmert, muss man sich um sie nicht sorgen. Aus vielen Kulturen kann dann auch etwas Größeres entstehen.

MARTA: Jeder, ob er will oder nicht, kümmert sich irgendwie um seine Kultur. Die Unterschiede, die es dadurch gibt, machen doch die jeweiligen Kulturen viel interessanter, und deshalb werden sie auch immer bestehen bleiben.

Und wie erreicht man eine gemeinsame europäische Kultur?

NATALIA: Durch die Überwindung von Streitpunkten

wie alten Wunden aus der Geschichte. Man sollte diese Wunden heilen und nicht immer wieder öffnen, sie aber auch nicht vergessen. Neugierde und Offenheit, „ouverture d’esprit“, gegenüber anderen ist eine Lösung.

Nehmt ihr von diesem Treffen etwas mit, was euch noch länger begleiten wird?

MAX: Ein ganz verändertes Bild von Polen und den Menschen hier! Ich hatte nie ein negatives Bild, aber jetzt habe ich selbst mitbekommen, dass hier wirklich coole Leute leben. Auch die polnische Sprache ist sehr schön und hat einen wunderbaren Klang. Ich möchte wieder nach Polen kommen und hier Urlaub machen!

NATALIA: Am schönsten war, die Begeisterung füreinander zu erleben. Und es war interessant mitzubekommen, wie die anderen meine zweite Heimat Polen kennengelernt haben. Ich habe schon immer versucht, mit Hilfe meiner eigenen Erfahrungen mit Stereotypen aufzuräumen. Jetzt zu erleben, wie sich Freundschaften ohne Grenzen bilden, ist wirklich toll.

Habt ihr vor, euch in Zukunft selbst für Europa einzusetzen?

NATALIA: Ich werde versuchen, meine europäische Kultur vielen Menschen näherzubringen und sie gewissermaßen zu verbreiten. Ich hoffe, dass auch Länder wie Serbien und die Ukraine Mitgliedstaaten der EU werden können.

MAX: Ich engagiere mich schon länger politisch. Im Moment lerne ich Russisch und überlege mir, Slawistik zu studieren. In Osteuropa werde ich mich dann für Europa und seine Perspektiven einsetzen.

MARTA: Ich habe einen Traum – internationale Juristin zu werden, große Entscheidungen zu treffen und eine gute polnische Regierung zu wählen. Vor allem werde ich versuchen, immer über meinen Schatten zu springen und ohne Vorurteile auf andere zuzugehen. Wenn alle das machen, haben wir weniger Probleme.

Alle Rechte vorbehalten.
© F.A.Z. GmbH,
Frankfurt am Main

Das Gespräch führte
Saskia Müller,
Rosenstein-Gymnasium,
Heubach

Platzende Luftblasen Wer Klischees erkennt, findet neue Perspektiven

64

Alle Rechte vorbehalten.
© FA.Z. GmbH,
Frankfurt am Main

„Die Sprache ist der lange, schwierige und unverzichtbare Weg zum Hause des Nachbarn.“ Dr. Eva-Maria Kabisch, die Vizepräsidentin und Generalsekretärin der Deutschen Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion und des Französischen Nationalen Verdienstordens, zitiert den Schriftsteller Johannes Bobrowski. „Die Strecke hierher nach Kreisau ist ein erster Schritt auf diesem Weg“, betont sie zum Auftakt des deutsch-polnisch-französischen Jugendtreffens.

„Nicht nur geschichtlich, sondern auch organisatorisch ist dies genau der richtige Ort für dieses Treffen“, sagt Rolf Hüttel, der Präsident der Gesellschaft. Damit meint er nicht nur den Weiler in der Nähe von Świdnica (Schweidnitz), sondern die Jugendbegegnungsstätte im Gut von Helmuth James Graf von Moltke, wo das Treffen stattfindet. Die Schwerpunkte lauten: „Historisch-politische Dimension“, „Sprache und Kultur“, „Europa und Recht“, „Europäische Forscher und Wissenschaftler – Kopernikus, Einstein & Co.“ und „Europa und die Medien“. Schnell kommen gegenseitige Vorurteile zur Sprache. „Kaum gestohlen, schon in Polen“ ist eines von vielen. Einige Teilnehmer glauben, dass die Häuser in Polen größtenteils heruntergekommen sind. Andere haben das Bild im Kopf, deutsche Frauen seien grundsätzlich dick und hässlich. Die Franzosen schließlich müssen sich nachsagen lassen, sie seien nicht bereit, Fremdsprachen zu lernen. Die Frauen und Männer zwischen 16 und 21 Jahren versuchen lebhaft, die Vorurteile, die sie und ihr Heimatland betreffen, zu entkräften.

„Es ist spannend zu erfahren, welche Klischees von Polen in Frankreich und Deutschland verbreitet sind“, sagt die 17 Jahre alte Magdalena Brachaczek aus Krakau. Ihre Gruppe präsentiert in acht Sketchen die häufigsten in Zeitungen und durch Bilder verbreiteten Klischees. Erstaunt erfährt dann das Publikum, dass die rechtsradikalen Parteien in Deutschland nicht einmal ein Prozent der Stimmen bekommen. Aussagen wie „die Deutschen sind doch eigentlich immer noch Nazis“ werden so schnell zu Luftblasen. Das Erkennen von nationalen Klischees und Vorurteilen sei der erste Schritt,

europäische Perspektiven zu entwickeln, sagt Karlheinz Schaedler, einer der Organisatoren des Treffens.

„Die Freiheit ist eine schwierige Sache“, betont Małgorzata Ławrowska. „Wenn man in einem Land gelebt hat, in dem so viel Schwieriges geschehen ist wie in Polen, weiß man sie erst richtig zu schätzen“, sagt die Botschaftsrätin der polnischen Botschaft in Berlin. „Das Wichtigste ist, die Würde der Mitmenschen zu achten.“ Anders sein bedeute nicht gleich fremd oder sogar schlechter zu sein. „Leider können nur wenige von uns ‚Guten Tag‘, ‚Ja‘, oder ‚Nein‘ zum Beispiel auf Litauisch oder Schwedisch sagen“, bedauert Dr. Andrzej Byrt, der frühere polnische Botschafter in Berlin. „Gerade die kleinen Wörter öffnen jedoch Türen, Tore und Herzen.“ Er wünscht sich ein kleines Buch, das die wichtigsten Wörter in den Sprachen der 27 EU-Mitgliedsstaaten beinhaltet. „Natürlich würde dies nur an der Oberfläche kratzen“, sagt er. „Es wäre aber ein Anfang.“



Autoren: Vera Pfister
und Helen Lackner,
Rosenstein-Gymnasium,
Heubach

DIE „AGENDA KREISAU“

Fazit – Vorschläge aus der Diskussion – Ausblick

Bildung – Kultur – Wissenschaft

- Einführung eines Faches „Europäische Kulturgeschichte“ im schulischen Bereich.
- Entwicklung eines Tableaus an kulturellem Basiswissen über den europäischen Nachbarn – für alle Schulformen, so früh wie möglich.
- Erarbeitung europäischer Unterrichtssequenzen fachübergreifend / fächerverbindend (Sprache/Literatur, Kunst und Musik, Geschichte, Naturwissenschaften etc).
- Entwicklung gemeinsamer Kerncurricula für einzelne Fächer grenzüberschreitend, z. B. in Naturwissenschaften mit erweitertem Austausch von Lehrern, Schülern, Unterrichtsmaterialien.
- Einbeziehung der „europäischen Profilierung“ in die Lehrerbildung, in die Inhalte und Anforderungen von Prüfungen etc.
- Dabei Erweiterung der gegenseitigen Anerkennung von Prüfungen und Abschlüssen, der gemeinsamen Entwicklung von Unterrichtsmaterialien („europäisches Geschichtsbuch“), der Ausschreibung von Wettbewerben.
- Um den europäischen Kultur- und Wissenschaftsraum konkret „erfahrbar“ zu machen, gezielte Intensivierung der themenbezogenen Foren, Begegnungen, Gespräche an unterschiedlichen Orten der beteiligten Länder.

Politik – Medien – Gesellschaft

- Stärkere Beachtung und Vermittlung der unterschiedlichen Traditionslinien in den einzelnen Nationen, z. B. die jeweils anderen subjektiven Akzente im historischen Bewusstsein, in den Geschichtsbildern etc.
- Hierbei deutlichere Betonung der Verantwortung der Medien, Vorurteile und Klischeés nicht populistisch zu bestätigen und damit fortzuschreiben.
- Sehr viel intensivere Aufklärung und Information der Bürger über die gegenwärtigen und zukünftigen europäischen Strukturen, Themen, Möglichkeiten, die alltagstauglich, persönlich allgemein verständlich und anschaulich den Bürger auch tatsächlich erreichen – die eine Stimme Europas als Chance, die Vielfalt zu erhalten und das politische Gewicht zu sichern ...
- Vermittlung einer „europäischen Identität“ im Bewusstsein der historischen, kulturellen, rechtlichen und sprachlichen Vernetzung – die nicht im Gegensatz zur nationalen Identität und Heimatbezogenheit steht, sondern sie spürbar substantiell erweitert und bereichert, und temporäre Belastungen im politischen oder wirtschaftlichen Bereich „aushält“.

Rückblick – Dank – Ausblick

- Die Mischung aus jungen und erfahrenen Europäern aus den drei Ländern hat sich bewährt – die Gespräche „auf Augenhöhe“ waren für alle ein Gewinn.
- Die Themenschwerpunkte – das ergab auch die Nachbereitung mit Teilnehmern – waren ausnahmslos richtig gesetzt – mögliche Ergänzungen, Erweiterungen (Wirtschaft, Sozialwissenschaften, Kultur) sind denkbar.
- Einhellige Zustimmung fand die Entscheidung für die Arbeitssprache Deutsch – gerade auch bei den polnischen und französischen Teilnehmern. Die Arbeitssprache und die dreisprachige allgemeine Kommunikation ergänzten sich auf natürliche, sehr „europäische“ Weise.

Einige Fakten zur Veranstaltung:

50 Europäer, davon 36 junge (17–21 Jahre) und 14 ältere, erfahrene aus 24 Orten in Europa; aus Frankreich (von Toulouse bis Paris) aus Deutschland (von Speyer bis Berlin) und aus Polen (von Warschau bis Breslau).

Gearbeitet wurde in mehr als 14 Stunden Workshopphasen und Diskussionen, in mehr als 10 Stunden Besichtigungen und Begegnungen, auch in mehr als 8 Stunden Konzert und festlichem Ausklang.

Geschrieben wurden vor der Veranstaltung mehr als 100 Seiten Essays zum Thema und Persönlichkeitsprofile (Teilnehmer), mehr als 200 Seiten Informations- und Arbeitsmaterial (Referenten) und unendlich viele Briefe und E-Mails (Vorbereitungsteam).

Geschrieben wurden nach der Veranstaltung weit mehr als 100 Seiten Resümees, Artikel, Briefe, Ergebnisdarstellungen (Teilnehmer) und annähernd so viele für die Vorbereitung der Dokumentation (Leitungsteam).

Quelques données concernant le projet:

50 Européens, dont 36 jeunes européens (de 17 à 21 ans) et 14 personnes expérimentées venant de 24 endroits différents de l'Europe: de France (de Toulouse à Paris), d'Allemagne (de Spire à Berlin) et de Pologne (de Varsovie à Carcovie)

Heures effectuées pendant le séminaire: travail dans le cadre du séminaire et discussions-débats pendant plus de 14 heures; visites et rencontres pendant plus de 10 heures; activités de loisirs (concert, événement de clôture) pendant plus de 8 heures.

Écrits rédigés avant le séminaire: plus de 100 pages d'essais sur le sujet traité et de profils personnels (des participants), plus de 200 pages de matériel d'information et de travail ainsi que d'innombrables lettres et messages électroniques (équipe de préparation)

Écrits rédigés après le séminaire: beaucoup plus de 100 pages de résumés, d'articles, de lettres et de présentations de résultats (participants) et à peu près le même nombre de pages pour la rédaction de la présente documentation (équipe de direction)

éducation – culture – économie

- Introduction d'une matière «histoire de la civilisation européenne» dans le domaine scolaire
- Etablissement d'un registre comprenant les connaissances culturelles de base sur les voisins européens, ceci pour tous les types d'éducation scolaire aussi tôt que possible
- Elaboration de séquences d'enseignement européennes multidisciplinaires / Etablissement d'un lien entre différentes matières (langue / culture, art / musique, histoire, sciences naturelles etc.)
- Etablissement des programmes communs et transfrontaliers (de base) dans certains domaines, par exemple en sciences naturelles avec un élargissement de l'échange de professeurs, d'élèves, de matériaux d'apprentissage
- Intégration du «profilage» européen dans la formation des professeurs, dans les sujets d'enseignement, dans les contenu des examens et les connaissances exigées
- Par là, élargissement de la reconnaissance réciproque d'examens et de diplômes, de la rédaction de matériaux d'apprentissage communs («le manuel d'histoire européen»), le lancement
- Afin de rendre l'espace culturel et scientifique européen perceptible, intensification ciblée des forums, des rencontres et des entretiens relatifs aux divers sujets, à des endroits différents dans les pays concernés

politique médias – société

- Un meilleur respect et une meilleure transmission des différentes «lignes de tradition» de chaque nation, par exemple les accentuations différents et subjectifs dans la conscience historique; dans l'imaginaire historique etc.
- Souligner mieux la responsabilité des médias, de ne pas confirmer d'une manière populiste des préjugés et clichés et de ne pas favoriser leur utilisation
- Une information améliorée des citoyens sur les actuelles et futures structures, thèmes et possibilités européennes, qui en étant applicables au quotidien, personnelle et généralement compréhensible, touchent véritablement les citoyens – l'unique voix de l'Europe comme possibilité d'assurer sa diversité et de garantir son poids politique
- Transmission d'une «identité européenne» en étant conscient de l'interconnexion historique, culturelle et linguistique, qui ne sera pas en opposition avec l'identité nationale et l'amour de la patrie, mais qui les élargit et l'enrichit sensiblement et qui résistera aux difficultés politiques et économiques temporaires

rétrospective – remerciements – perspectives

- Le «mélange» de jeunes européens avec des européens expérimentés issus des trois pays a fait ses preuves – les discussions d'égal à égal ont été enrichissantes pour tous
- Les thèmes ont été – sans exception – bien choisis. Cette conclusion a pu être confirmée dans le cadre des entretiens ultérieurs avec les participants. Néanmoins, des élargissements et des ajouts, par exemple sur l'économie, les sciences sociales et la culture, peuvent être envisagés
- La langue allemande a été plébiscitée unanimement – et surtout par les participants polonais et français – comme langue de travail: la langue de travail et la communication générale dans les trois langues se sont complétées de façon très naturelle et «européenne»

„Agenda w Krzyżowej“

wnioski – propozycje z dyskusji – perspektywy

edukacja – kultura – nauka

- wprowadzenie do szkół przedmiotu „Europejska historia kultury“
- stworzenie tabeli podstawowej wiedzy kulturowej o europejskim sąsiedzie – dla wszystkich form szkół, najszybciej jak to możliwe
- opracowanie europejskiej serii lekcji, łączącej przedmioty (język/literatura, sztuka i muzyka, historia, nauki przyrodnicze etc.)
- stworzenie wspólnych programów nauczania dla poszczególnych przedmiotów ponad granicami krajów, np. w naukach przyrodniczych z rozszerzoną wymianą nauczycieli, uczniów i materiałów lekcyjnych
- włączenie „europejskiego profilu” do procesu kształcenia nauczycieli, do treści i do wymagań egzaminacyjnych, etc.
- przy tym rozszerzenie wzajemnego uznawania egzaminów (końcowych), wspólnego tworzenia materiałów szkolnych („europejskiego podręcznika do historii”), rozpisywania konkursów
- aby móc doświadczyć europejskiego obszaru kultury i nauki, skuteczne wzmocnienie for, spotkań, dyskusji w różnych miejscach biorących udział krajów

polityka – media – społeczeństwo

- przywiązywanie większej uwagi i przekazywanie różnych tradycji w poszczególnych krajach, np. subiektywne akcenty w historycznej świadomości, w obrazach historycznych itp.
- przy tym podkreślenie odpowiedzialności mediów, aby nie popularyzować uprzedzeń i stereotypów
- intensywniejsze informowanie obywateli o obecnych i przyszłych europejskich strukturach, tematach, możliwościach, zapewnienia jednego głosu Europy jako szansy, utrzymania różnorodności i zabezpieczenia jej politycznego znaczenia
- przekazywanie „europejskiej tożsamości” w świadomości historycznej, kulturowej, prawnej i językowej więzi, która nie jest sprzeczna z narodową tożsamością

retrospekcja – podziękowanie – perspektywy

- spotkanie młodych i doświadczonych Europejczyków z trzech krajów sprawdziło się – rozmowy na poziomie „partnerskim” odbyły się z wielkim pożytkiem dla wszystkich
- tematy, jak wynika z rozmów z uczestnikami, były prawidłowo dobrane – uzupełnienia i rozszerzenia tematów (gospodarka, nauki społeczne, kultura) są możliwe
- jednomyślnie zaakceptowana została też decyzja o języku roboczym: niemieckim – przede wszystkim wśród polskich i francuskich uczestników: język roboczy + ogólna komunikacja w trzech językach uzupełniały się w naturalny, bardzo „europejski” sposób

Niektóre fakty dotyczące spotkania

50 Europejczyków, z czego 36 młodych (w wieku 17–21 lat) i 14 doświadczonych z 24 miejsc Europy; z Francji (Toulouse – Paryż), z Niemiec (Speyer – Berlin) i z Polski (Warszawa – Wrocław).

Podczas warsztatów i dyskusji przepracowanych zostało ponad 14 godzin, ponad 10 godzin podczas zwiedzania i spotkań, więcej niż 8 godzin w czasie koncertów i uroczystych spotkań.

Przed Spotkaniem Młodzieży napisano ponad 100 stron esejów na temat profili osób (uczestnicy), ponad 200 stron materiałów informacyjnych i pomocniczych (referencji), jak również wiele listów i maili (zespół przygotowawczy).

Po Spotkaniu Młodzieży napisano więcej niż 100 stron podsumowań, artykułów, listów, osobistych wypowiedzi (uczestnicy) i w przybliżeniu równie wiele na potrzeby przygotowań dokumentacji (grupa prowadząca).





Vor der Abfahrt

Impressum

Veranstalter: Deutsche Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion
und des Französischen Nationalen Verdienstordens e.V.

Herausgeber: Deutsche Gesellschaft der Mitglieder der Französischen Ehrenlegion
und des Französischen Nationalen Verdienstordens e.V.
Kurfürstendamm 211, 10719 Berlin; Postfach 41 04 48, 12114 Berlin
ehrenlegion@gmx.net

Text und Redaktion: Dr. Eva-Maria Kabisch
Karlheinz Schaedler
Nadja Al Mana

Design: Maik Haase, www.ph1.de

Fotos: Thomas Krümmel
Larissa Lauterbach

Druck: www.cyberhafen.de

danke – merci – dziękuję

Wir danken allen, die uns bei der Planung, Finanzierung und Durchführung des trinationalen Jugendtreffens in Kreisau 2007 unterstützt haben – den umseitig aufgeführten Sponsoren, den Referenten und Podiumsgästen und insbesondere dem Schirmherr unserer Gesellschaft, Professor Dr. Bernhard Vogel.

Wir danken an dieser Stelle denen, die „hinter den Kulissen“ zum Erfolg der „Europäischen Perspektiven“ beigetragen haben:

Frau Elke Baum, Fachberaterin für Deutsch in Polen
Herrn Ulrich Entz, Leiter des Gabriele-von-Bülow Gymnasiums, Berlin
Herrn Bernhard Frank, Leiter des Französischen Gymnasiums, Berlin
Herrn Krzysztof Gierałowski, Photograph, Warszawa (Bildband „Porträts aus der Gegenwart, Das Gesicht als Zeichen“)
Herrn Dr. Roland Jerzewski, deutsch-polnischer Koordinator, Berlin
Herrn Andreas Korb, Französische Botschaft in Warschau
Herrn Norbert Kremeyer, Leiter der deutschen Abteilung des Lycée International in St. Germain-en-Laye
Frau Ulrike Kunert, Leiterin der Deutschen Schule Toulouse c/o Lycée International Victor Hugo, Toulouse
Frau Katarzyna Radziwanowska, Deutsch-Polnische Begegnungsschule „Willy-Brandt“, Warschau
Herrn Dr. Dieter Rauchfuß, Leiter des Helmholtz-Gymnasiums, Potsdam
Frau Ingeborg Reiners-Woch, Leiterin der deutschen Abteilung des Lycée Franco-Allemand in Buc bei Versailles
Frau Urszula Rozpara, Muzeum Uniwersytetu Wrocławskiego, Breslau,
Herrn Stefan Seiler, chargé de mission, École nationale d'administration (ENA), Paris,
Herrn Marek Splawiński, Centralna Komisja Egzaminacyjna, Warschau,
Herrn Dr. Sławomir Tryc, Polnische Botschaft, Berlin,
Frau Elke Ullerich-Kleynjans, Oberstufenleiterin der Deutschen Schule Paris,
Herrn Rolf Völzke, Leiter des Romain-Rolland Gymnasiums, Berlin.

Besonderen Dank haben auch Sophie De Beukelaer, Alexander Borsuk, Thomas Mayer, und Maximiliane Schwerdt (Teiln.) verdient, die Teile der Dokumentation in die französische und polnische Sprache übersetzten.

Wir freuen uns, dass mit dem zustimmenden Votum der Mitgliederversammlung unserer Gesellschaft die geplante Fortsetzung und Vertiefung dieser deutsch-französisch-polnischen Begegnungen junger Europäer verwirklicht werden soll. 2008 im Schloss Genshagen, Sitz der Stiftung Genshagen (Berlin-Brandenburgisches Institut für Deutsch-Französische Zusammenarbeit in Europa).



Dr. Eva-Maria Kabisch



Karlheinz Schaedler

Die Veranstaltung wurde möglich Dank der Unterstützung

der Bundeszentrale für politische Bildung (Bonn),

der Robert-Bosch-Stiftung (Stuttgart),

der Deutschen Bahn AG,

der EADS Deutschland GmbH,

der BAYER Polska Sp. z oo.,

des Rotary Club Bonn-Kreuzberg

und des persönlichen und finanziellen Engagements

der Mitglieder unserer Gesellschaft.